

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

56

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,021-21-1-1733/21 od 16. svibnja 2022. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 27. redovitoj sjednici, održanoj 08. lipnja 2022. godine, donijelo je

ODLUKU

O PRIHVATANJU ODRICANJA I IZMJENA I DOPUNA U SVEZI SPORAZUMA O INVESTICIJSKOM GRANTU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE, MEDITERANSKI KORIDOR (R2a): BOSNA I HERCEGOVINA - CESTOVNA INTERKONEKCIJA S HRVATSKOM "IZGRADNJA PREKOGRANIČNOG MOSTA U GRADIŠCI" (WB-IGOO-BIH-TRA-02)

Članak 1.

Ratificira se Odluka o prihvatanju odricanja i izmjena i dopuna u svezi Sporazuma o investicijskom grantu između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke, Mediteranski koridor (R2a): Bosna i Hercegovina - Cestovna interkonekcija s Hrvatskom "Izgradnja prekograničnog mosta u Gradišci" (WB-IGOO-BIH-TRA-02), koji je potpisan 11. prosinca 2020. godine u Luksemburgu i 05. ožujka 2021. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prevodu glasi:

Poslano DHL-om/prije toga kao pdf dokument

Prima: Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

N/p: gospodina Vjekoslava Bevande, ministra financija i trezora

Cc: JP Autoputevi Republike Srpske

Vase Pelagića 10, 78000 Banja Luka

Bosna i Hercegovina ("Provedbeni subjekt")

N/p: gospodina Davora Vučkovića

EXP BEI-EIB

B 015793 16.12.20.

JU/OPS 2/OEU-B/ANA/HH/ab/2020-2895

EIB-Korporativna upotreba

Luksemburg, 11. prosinca 2020. godine

Predmet:

NACIONALNE CESTE - BANJA LUKA - GRADIŠKA B (Serapis br. 2004-0329 - FIN. 90.151)

Mediteranski koridor (R2a): Bosna i Hercegovina - Cestovna Interkonekcija s Hrvatskom "IZGRADNJA PREKOGRANIČNOG MOSTA U GRADIŠCI" (WB-IGOO-BIH-TRA-02)

Sporazum o investicijskom grantu u okviru Zajedničkog europskog fonda za Zapadni Balkan zaključen između Bosne i Hercegovine ("Korisnik") i Europske Investicijske Banke ("Banka") dana 13. ožujka 2018. godine u Banja Luci ("Sporazum o grantu")

Odricanje i izmjene i dopune u vezi sa Sporazumom o grantu

Poštovana gospodo,

Pozivamo se na gore navedeni Sporazum o grantu.

1. TUMAČENJE

Ako nije drugačije definirano, izrazi napisani velikim slovom korišteni u ovom pismu imaju isto značenje koje im je pripisano u Sporazumu o grantu. Reference na članke predstavljaju reference na članke Sporazuma o grantu.

U ovom pismu, "Datum efektivnosti znači datum na koji Banka Korisniku pismenim putem (uključujući putem elektronske pošte ili drugim elektronskim putem) potvrdi da je Banka u zadovoljavajućem obliku i sadržaju primila dva (2) originalna primjerka ovog pisma koje je supotpisao Korisnik, kao i ovjerenu kopiju relevantnog ovlaštenja potpisnika, i kopije svih drugih ovlaštenja ili dokumenata, mišljenja ili jamstava koje Banka smatra potrebnim ili poželjnim (ako je o tome obavijestila Korisnika) u vezi sa stupanjem na snagu i provedbom transakcije razmatrane u ovom pismu ili važenjem i provedivošću ovog pisma.

2. ODRICANJE I AMANDMANI NA SPORAZUM O GRANTU

(a) Članak 4.1.

S efektivnošću od Datuma efektivnosti, članak 4.1. Sporazuma o grantu mijenja se i glasi:

<<

Pod uvjetima i odredbama ovog sporazuma, Banka na raspolaganje Korisniku stavlja Grant u iznosu do 6.800.000 (šest milijuna osamsto tisuća eura) isključivo za financiranje Kvalificiranih troškova Projekta, što podliježe odbitku, ako važi, svih negativnih kamata obračunatih na iznos u novcu položen na Račun Granta Banke.

>>

(b) Članak 5.3.

Odricanje

U skladu s člankom 5.3(c) Sporazuma o grantu, uvjet za isplatu prve tranše Granta je Banci dostaviti pravno mišljenje koje izdaje ugledni vanjski savjetnik za pravna pitanja.

S efektivnošću od Datuma efektivnosti, Banka ovim putem Korisniku potvrđuje svoj pristanak da se odrekne uvjeta da pravno mišljenje izda ugledni vanjski savjetnik za pravna pitanja. U ovom smislu, pravno mišljenje koje izdaje relevantno savjetodavno tijelo (Ministarstvo pravde Korisnika) koje obuhvaća djelokrug spomenut u stavku (c) članak 5.3. Sporazuma o grantu bit će dovoljno za ispunjavanje relevantnog uvjeta za isplatu.

Također, s efektivnošću od Datuma efektivnosti, Banka ovim putem Korisniku potvrđuje svoj pristanak da se odrekne uvjeta davanja pravnog mišljenja o zakonskim ovlastima Provedbenog subjekta predviđenog u članku 5.3(c)(i) Sporazuma o grantu.

Amandman

S efektivnošću od Datuma efektivnosti, prva rečenica članka 5.3. Sporazuma o grantu mijenja se i glasi:

<<

Isplata prve tranše u skladu s člankom 5.5. u nastavku ovisi o tome da Banka primi, u zadovoljavajućem sadržaju i obliku, na dan koji pada 70 (sedamdeset) radnih dana prije zakazanog datuma isplate ili ranije, sljedeće dokumente ili dokaze:

>>

(c) Članak 5.4(a)

S efektivnošću od Datuma efektivnosti, stavak (a) članka 5.4. Sporazuma o grantu mijenja se i glasi:

<<

(a) da je Banka primila, u zadovoljavajućem obliku i sadržaju, na datum koji pada 70 (sedamdeset) radnih dana prije zakazanog datuma isplate predložene tranše ili ranije, sljedeće dokumente i dokaze:

>>

(d) Članak 8.3.

Korisnik i Banka ovim putem prihvaćaju i suglasni su da je tehnička greška napravljena u posljednjoj rečenici članka 8.3. Sporazuma o grantu. U skladu s naprijed navedenim, posljednja rečenica članka 8.3. Sporazuma o grantu glasi kako slijedi:

<<

Troškovi plaćeni neovisnom vanjskom revizoru za provođenje takve verifikacije troškova navedene u prethodnom tekstu nisu uvršteni u Kvalificirane troškove i ne mogu biti pokriveni sredstvima Granta u skladu s GAF-om".

>>

3. NASTAVAK VAŽENJA OBVEZA

Korisnik prihvaća i suglasan je da, osim ako drugačije nije izričito definirano i usuglašeno ovim dokumentom, ovo pismo ne čini odricanje koje odobrava Banka ili izmjenu i dopuni bilo koje druge odredbe ili uvjeta Sporazuma o grantu. Banka zadržava bilo koje i sva ugovorna i zakonska prava koja ima u skladu sa Sporazumom o grantu i važećim zakonima.

4. MJERODAVNI ZAKONI I JURISDIKCIJA

Ovo pismo i sve neugovorne obveze proizašle iz ili u vezi s ovim pismom uređene su zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburga.

Svaki spor proizašao iz ili u vezi s ovim pismom ili bilo kojom neugovornom obvezom proizašlom iz ili u vezi s ovim pismom upućuju se na i konačno rješavaju u skladu s člankom 24. Sporazuma o grantu.

Ako ste suglasni s naprijed navedenim, molimo vas da dva (2) originalna primjerka ovog pisma, parafirana na svakoj stranici, datirana i valjano potpisana u ime i za račun Bosne i Hercegovine koju predstavlja ministar financija i trezora u svojstvu Korisnika, te ovjeren primjerak ovlaštenja potpisnika, pošaljete Banci, na pažnju gospođe Ayse Nil Ada (tel.: +352 4379 85176, e-mail: a.ada@eib.org), što je prije moguće, a svakako prije prvog zahtjeva za isplatu.

S poštovanjem,

EUROPSKA INVESTICIJSKA BANKA

<svojeručni potpis>

Stefan KERPEN

Voditelj jedinice

<vlastoručni potpis>

Jacopo LENSİ ORLANDI

Voditelj Odjela

Prihvaća za i u ime
Bosne i Hercegovine
koju predstavlja ministar finansija i trezora
kao Korisnik

/vlastoručni potpis/

(ime i funkcija)

Ministar

Vjekoslav Bevanda, v. r.

Datum: 05. ožujka 2021. godine

Чланак 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-1742-31/22
08. липња 2022. године
Сарајево

Предсједавачући
Ѕефик Дџаферовић, в. г.

На основу члана В 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-1733/21 од 16. маја 2022. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је, на 27 сједници, одржаној 08. јуна 2022. године, донијело

ОДЛУКУ

О ПРИХВАТАЊУ ОДРИЦАЊА И ИЗМЈЕНА И ДОПУНА У ВЕЗИ СПОРАЗУМА О ИНВЕСТИЦИОНОМ ГРАНТУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИЈСКЕ БАНКЕ, МЕДИТЕРАНСКИ КОРИДОР (P2A): БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА - ЦЕСТОВНА ИНТЕРКОНЕКЦИЈА С ХРВАТСКОМ "ИЗГРАДЊА ПРЕКОГРАНИЧНОГ МОСТА У ГРАДИШЦИ" (WB-IGOO-BIH-TRA-02)

Члан 1.

Ратификује се Одлука о прихваћању одрицања и измјена и допуна у вези Споразума о инвестицијском гранту између Босне и Херцеговине и Европске инвестицијске банке, Медитерански коридор (P2a): Босна и Херцеговина - Цестовна интерконекија с Хрватском "Изградња прекограничног моста у Градишци" (WB-IGOO-BIH-TRA-02), који је потписан 11. децембра 2020. године у Луксембургу и 5. марта 2021. године у Сарајеву.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

Европска инвестициона банка
Послато ДХЛ-ом/прије тога као пдф документ
Прима : Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине
Трг БиХ 1, 71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Н/п : господина Вјекослава Беванде, министра финансија и трезора
Копија: ЈП "Аутопутеви Републике Српске"
Васе Пелагића 10, 78000 Бања Лука
Босна и Херцеговина (Спроведбени субјект)
Н/п : господина Давора Вучковића
ЕХР ВЕИ-ЕИВ
В 015793 16.12.20.
ЈУ/ОПС 2/ОЕУ-Б/АНА/ХХ/аб/2020-2895
ЕИБ - Корпоративна употреба
Луксембург, 11. децембра 2020. године

Предмет:
НАЦИОНАЛНИ ПУТЕВИ - БАЊА ЛУКА - ГРАДИШКА Б
(Серапис бр. 2004-0329 - ФИН. 90.151)

Медитерански коридор (P2a): Босна и Херцеговина - Путна интерконекија с Хрватском "ИЗГРАДЊА ПРЕКОГРАНИЧНОГ МОСТА У ГРАДИШЦИ" (WB-IGOO-BIH-TRA-02)

Споразум о инвестиционом гранту у оквиру Заједничког европског фонда за Западни Балкан закључен између Босне и Херцеговине (Корисник) и Европске инвестиционе банке (Банка), дана 13. марта 2018. године у Бањој Луци (Споразум о гранту)

Одрицање и измјене и допуне у вези са Споразумом о гранту

Поштована господо,
Позивамо се на горенаведени Споразум о гранту.
1. ТУМАЧЕЊЕ

Ако није другачије дефинисано, изрази написани великим словом коришћени у овом писму имају исто значење које им је приписано у Споразуму о гранту. Референце на чланове представљају референце на чланове Споразума о гранту.

У овом писму, Датум ефикасности значи датум на који Банка Кориснику писменим путем (укључујући путем електронске поште или другим електронским путем) потврди да је Банка у задовољавајућем облику и садржају примила два (2) оригинална примјерка овог писма које је супотписао Корисник, као и овјерену копију релевантног овлашћења потписника, и копије свих других овлашћења или докумената, мишљења или гаранција које Банка сматра потребним или пожељним (ако је о томе обавијестила Корисника) у вези са ступањем на снагу и спроведбом трансакције разматране у овом писму или важењем и спроведивошћу овог писма.

2. ОДРИЦАЊЕ И АМАНДМАНИ НА СПОРАЗУМ О ГРАНТУ

(а) Члан 4.1.

С ефикасности од Датума ефикасности, члан 4.1. Споразума о гранту мијења се и гласи:

<<

Под условима и одредбама овог споразума, Банка на располагање Кориснику ставља Грант у износу до 6.800.000 (шест милиона осамсто хиљада евра) искључиво за финансирање Квалификованих трошкова Пројекта, што подлијеже одбитку, ако важи, свих негативних камата обрачунатих на износ у новцу положен на Рачун Гранта Банке.

>>

(б) Члан 5.3.

Одрицање

У складу с чланом 5.3(ц) Споразума о гранту, услов за исплату прве транше Гранта је да се Банци достави правно мишљење које издаје угледни вањски савјетник за правна питања.

С ефикасношћу од Датума ефикасности, Банка овим путем Кориснику потврђује свој пристанак да се одрекне услова да правно мишљење изда угледни вањски савјетник за правна питања. У овом смислу, правно мишљење које издаје релевантно савјетодавно тијело (Министарство правде Корисника) које обухваћа обим споменут у ставу (ц) члан 5.3. Споразума о гранту, биће довољно за испуњавање релевантног услова за исплату.

Такође, с ефикасношћу од Датума ефикасности, Банка овим путем Кориснику потврђује свој пристанак да се одрекне услова давања правног мишљења о законским овлашћењима Спроведбеног субјекта предвиђеног у члану 5.3(ц)(I) Споразума о гранту.

Амандман

С ефикасношћу од Датума ефикасности, прва реченица члана 5.3. Споразума о гранту мијења се и гласи:

<<

Исплата прве транше у складу с чланом 5.5. у наставку зависи о томе да Банка прими, у задовољавајућем садржају и облику, на дан који пада 70 (седамдесет) радних дана прије заказаног датума исплате или раније, следеће документе или доказе:

>>

(ц) Члан 5.4(а)

С ефикасношћу од Датума ефикасности, став (а) члана 5.4. Споразума о гранту мијења се и гласи:

<<

(а) да је Банка примила, у задовољавајућем облику и садржају, на датум који пада 70 (седамдесет) радних дана прије заказаног датума исплате предложене транше или раније, следеће документе и доказе:

>>

(д) Члан 8.3.

Корисник и Банка овим путем прихватају и сагласни су да је техничка грешка направљена у последњој реченици члана 8.3. Споразума о гранту. У складу с наведеним напријед, последња реченица члана 8.3. Споразума о гранту гласи како слиједи:

<<

Трошкови плаћени независном вањском ревизору за спровођење такве верификације трошкова наведене у претходном тексту нису уврштени у Квалификоване

трошкове и не могу бити покривени средствима Гранта у складу с ГАФ-ом“.

>>

3. НАСТАВАК ВАЖЕЊА ОБАВЕЗА

Корисник прихвата и сагласан је да, осим ако другачије није изричито дефинисано и усаглашено овим документом, ово писмо не чини одрицање које одобрава Банка или измјену и допуноу било које друге одредбе или услова Споразума о гранту. Банка задржава било које и сва уговорна и законска права која има у складу са Споразумом о гранту и важећим законима.

4. МЈЕРОДАВНИ ЗАКОНИ И ЈУРИСДИКЦИЈА

Ово писмо и све неугворне обавезе произашле из или у вези с овим писмом уређене су законима Великог Војводства Луксембурга.

Сваки спор произашао из или у вези с овим писмом или било којом неугворном обавезом произашлом из или у вези с овим писмом, упућују се на и коначно рјешавају у складу с чланом 24. Споразума о гранту.

Ако сте сагласни с наведеним напријед, молимо вас да два (2) оригинална примјерка овог писма, парафирана на свакој страници, датирана и ваљано потписана у име и за рачун Босне и Херцеговине, коју представља министар финансија и трезора у својству Корисника, те овјерен примјерак овлашћења потписника, пошаљете Банци, на пажњу госпође Ayse Nil Ada (тел: +352 4379 85176, е-пошта: a.ada@eib.org), што је прије могуће, а свакако прије првог захтјева за исплату.

С поштовањем,	ЕВРОПСКА ИНВЕСТИЦИОНА БАНКА
<својеручни потпис>	<својеручни потпис>
Стефан КЕРПЕН	Јасоро LENSI ORLANDI
Водитељ јединице	Водитељ одјела

Прихвата за и у име Босне и Херцеговине коју представља министар финансија и трезора као Корисник

/својеручни потпис/
(име и функција)

Министар

Вјекослав Беванда, с. р.

Датум: 5. марта 2021. године

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1742-31/22
8. јуна 2022. године
Сарајево

Председавајући
Шефик Цаферовић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 01,02-21-1-1733/21 od 16. maja 2022. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 27 sjednici, održanoj 08. juna 2022. godine, donijelo je

ODLUKU

O PRIHVATANJU ODRICANJA I IZMJENA I DOPUNA, U VEZI SPORAZUMA O INVESTICIJSKOM GRANTU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE, MEDITERANSKI KORIDOR (R2a): BOSNA I HERCEGOVINA - CESTOVNA INTERKONEKCIJA S HRVATSKOM "IZGRADNJA PREKOGRANIČNOG MOSTA U GRADIŠCI" (WB-IGOO-BIH-TRA-02)

Član 1.

Ratificira se Odluka o prihvatanju odricanja i izmjena i dopuna u vezi Sporazuma o investicijskom grantu između Bosne i Hercegovine i Evropske investicijske banke, Mediteranski koridor (R2a): Bosna i Hercegovina - Cestovna interkonekcija s Hrvatskom "Izgradnja prekograničnog mosta u Gradišci" (WB-IGOO-BIH-TRA-02), koji je potpisan 11. decembra 2020. godine u Luksemburgu i 05. marta 2021. godine u Sarajevu.

Član 2.

Tekst Odricanja i izmjena i dopuna u prijevodu glasi:

Poslano DHL-om/prije toga kao pdf-dokument

Prima: Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

N/p: gospodina Vjekoslava Bevande, ministra finansija i trezora

Cc: JP Autoputevi Republike Srpske

Vase Pelagića 10, 78000 Banja Luka

Bosna i Hercegovina ("Provedbeni subjekat")

N/p: gospodina Davora Vučkovića

EXP BEL-EIB

B 015793 16.12.20.

JU/OPS 2/OEU-B/ANA/HH/ab/2020-2895

EIB-Korporativna upotreba

Luksemburg, 11. decembra 2020. godine

Predmet:

NACIONALNE CESTE - BANJA LUKA - GRADIŠKA B (Serapis br. 2004-0329 - FIN. 90.151)

Mediteranski koridor (R2a): Bosna i Hercegovina - Cestovna interkonekcija s Hrvatskom "IZGRADNJA PREKOGRANIČNOG MOSTA U GRADIŠCI" (WB-IGOO-BIH-TRA-02)

Sporazum o investicijskom grantu u okviru Zajedničkog evropskog fonda za Zapadni Balkan zaključen između Bosne i Hercegovine (Korisnik) i Evropske investicijske banke (Banka) dana 13. marta 2018. godine u Banjoj Luci (Sporazum o grantu)

Odricanje i izmjene i dopune u vezi sa Sporazumom o grantu

Poštovana gospodo,

Pozivamo se na gore navedeni Sporazum o grantu.

1. TUMAČENJE

Ako nije drugačije definirano, izrazi napisani velikim slovom korišteni u ovom pismu imaju isto značenje koje im je pripisano u Sporazumu o grantu. Reference na članove predstavljaju reference na članove Sporazuma o grantu.

U ovom pismu, Datum efektivnosti znači datum na koji Banka Korisniku pismenim putem (uključujući putem elektronske pošte ili drugim elektronskim putem) potvrdi da je Banka u zadovoljavajućem obliku i sadržaju primila dva (2) originalna primjerka ovog pisma koje je supotpisao Korisnik, kao i ovjerenu kopiju relevantnog ovlaštenja potpisnika, i kopije svih drugih ovlaštenja ili dokumenata, mišljenja ili jemstava koje Banka smatra potrebnim ili poželjnim (ako je o tome obavijestila Korisnika) u vezi sa stupanjem na snagu i provedbom transakcije razmatrane u ovom pismu ili važenjem i provedivošću ovog pisma.

2. ODRICANJE I AMANDMANI NA SPORAZUM O GRANTU

(a) Član 4. 1.

S efektivnošću od Datuma efektivnosti, član 4. 1. Sporazuma o grantu mijenja se i glasi:

<<

Pod uslovima i odredbama ovog sporazuma, Banka na raspolaganje Korisniku stavlja Grant u iznosu do 6.800.000 (šest miliona osamsto hiljada eura) isključivo za finansiranje Kvalificiranih troškova Projekta, što podliježe odbitku, ako važi, svih negativnih kamata obračunatih na iznos u novcu položen na Račun Granta Banke.

>>

(b) Član 5. 3.

Odricanje

U skladu s članom 5. 3(c) Sporazuma o grantu, uslov za isplatu prve tranše Granta je Banci dostaviti pravno mišljenje koje izdaje ugledni vanjski konsultant za pravna pitanja.

S efektivnošću od Datuma efektivnosti, Banka ovim putem Korisniku potvrđuje svoj pristanak da se odrekne uslova da pravno mišljenje izda ugledni vanjski konsultant za pravna pitanja. U ovom smislu, pravno mišljenje koje izdaje relevantno savjetodavno tijelo (Ministarstvo pravde Korisnika) koje obuhvaća djelokrug spomenut u stavu (c), član 5. 3. Sporazuma o grantu bit će dovoljno za ispunjavanje relevantnog uslova za isplatu.

Također, s efektivnošću od Datuma efektivnosti, Banka ovim putem Korisniku potvrđuje svoj pristanak da se odrekne uslova davanja pravnog mišljenja o zakonskim ovlaštenjima Provedbenog subjekta predviđenog u članu 5. 3(c)(i) Sporazuma o grantu.

Amandman

S efektivnošću od Datuma efektivnosti, prva rečenica člana 5. 3. Sporazuma o grantu mijenja se i glasi:

<<

Isplata prve tranše u skladu s članom 5. 5. u nastavku zavisi od toga da Banka primi, u zadovoljavajućem sadržaju i obliku, na dan koji pada 70 (sedamdeset) radnih dana prije zakazanog datuma isplate ili ranije, sljedeće dokumente ili dokaze:

>>

(c) Član 5. 4(a)

S efektivnošću od Datuma efektivnosti, stav (a) člana 5. 4. Sporazuma o grantu mijenja se i glasi:

<<

(a) da je Banka primila, u zadovoljavajućem obliku i sadržaju, na datum koji pada 70 (sedamdeset) radnih dana prije zakazanog datuma isplate predložene tranše ili ranije, sljedeće dokumente i dokaze:

>>

(d) Član 8. 3.

Korisnik i Banka ovim putem prihvaćaju i saglasni su da je tehnička greška napravljena u posljednjoj rečenici člana 8. 3. Sporazuma o grantu. U skladu s naprijed navedenim, posljednja rečenica člana 8. 3. Sporazuma o grantu glasi kako slijedi:

<<

Troškovi plaćeni nezavisnom vanjskom revizoru za provođenje takve verifikacije troškova navedene u prethodnom tekstu nisu uvršteni u Kvalificirane troškove i ne mogu biti pokrivteni sredstvima Granta u skladu s GAF-om.

>>

3. NASTAVAK VAŽENJA OBAVEZA

Korisnik prihvaća i saglasan je da, osim ako drugačije nije izričito definirano i usaglašeno ovim dokumentom, ovo pismo ne čini odricanje koje odobrava Banka ili izmjenju i dopunu bilo koje druge odredbe ili uslova Sporazuma o grantu. Banka zadržava bilo koje i sva ugovorna i zakonska prava koja ima u skladu sa Sporazumom o grantu i važećim zakonima.

4. MJERODAVNI ZAKONI I JURISDIKCIJA

Ovo pismo i sve neugovorne obaveze proizašle iz ili u vezi s ovim pismom uređene su zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburga.

Svaki spor proizašao iz ili u vezi s ovim pismom ili bilo kojom neugovornom obavezom proizašlom iz ili u vezi s ovim

pismom upućuju se na i konačno rješavaju u skladu s članom 24. Sporazuma o grantu.

Ako ste saglasni s naprijed navedenim, molimo vas da dva (2) originalna primjerka ovog pisma, parafirana na svakoj stranici, datirana i valjano potpisana u ime i za račun Bosne i Hercegovine koju predstavlja ministar finansija i trezora u svojstvu Korisnika, te ovjeren primjerak ovlaštenja potpisnika, pošaljete Banci, na pažnju gospođe Ayse Nil Ada (tel.: +352 4379 85176, e-mail: a.ada@eib.org), što je prije moguće, a svakako prije prvog zahtjeva za isplatu.

S poštovanjem,

EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA

<svojeručni potpis>

Stefan KERPEN

Voditelj jedinice

< svojeručni potpis>

Jacopo LENSI ORLANDI

Voditelj Odjeljenja

Prihvaća za i u ime
Bosne i Hercegovine
koju predstavlja ministar finansija i trezora
kao Korisnik
/svojeručni potpis/
(ime i funkcija)
Ministar
Vjekoslav Bevanda, s. r.
Datum: 05. marta 2021. godine

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1742-31/22

08. juna 2022. godine

Sarajevo

Predsjedavajući

Šefik Džaferović, s. r.

57

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-713/22 od 15. lipnja 2022. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 28. redovitoj sjednici, održanoj 22. srpnja 2022. godine, donijelo

ODLUKU O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o socijalnom osiguranju koji je potpisan 18. svibnja 2021. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prevodu glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Bosna i Hercegovina i Češka Republika (u daljnjem tekstu "države ugovornice") s željom da urede međusobne odnose u području socijalnog osiguranja, dogovorile su se sljedeće:

DIO I

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Definicije pojmova

(1) U ovom Ugovoru sljedeći pojmovi znače:

1. "pravni propisi" - zakoni, podzakonski akti i drugi opći akti, koji se odnose na područja socijalnog osiguranja iz članka 2. ovog Ugovora;

2. "nadležno tijelo"- Ministarstvo, ili drugo odgovarajuće tijelo nadležno za pravne propise iz članka 2. ovog Ugovora;

3. "nositelj"- institucija nadležna za sprovođenje pravnih propisa iz članka 2. ovog Ugovora;

4. "nadležni nositelj" - institucija na čiji teret padaju davanja, odnosno obveze;

5. "osiguranik" - osoba koja je osigurana ili je bila osigurana prema pravnim propisima iz članka 2. ovog Ugovora;

6. "prebivalište":

a) u Bosni i Hercegovini - mjesto stalnog boravka,

b) u Češkoj Republici - stalno ili uobičajeno mjesto boravka;

7. "boravište" - mjesto privremenog boravka;

8. "član obitelji" - osobu određenu kao takvu prema pravnim propisima države ugovornice na čiji će teret biti

pružena davanja; ako ovo zakonodavstvo ne razlikuje članove obitelji i ostale osobe, supružnik, maloljetna djeca, uzdržavana djeca koja su punoljetna smatraju se članovima obitelji;

9. "razdoblje osiguranja" - razdoblja plaćenog doprinosa u sustavu socijalnog osiguranja i razdoblja koja su izjednačena s razdobljima osiguranja prema pravnim propisima država ugovornica;

10. "davanje" - davanje u naravi i novčano davanje;

11. "davanje u naravi" - zdravstvene usluge i druga davanja, osim novčanih;

12. "novčano davanje" - sva novčana davanja, uključujući sve njihove djelove te sva povećanja, dodatke, izravnja i doplatke kao i sve jednokratne isplate.

(2) U ovom Ugovoru ostali pojmovi imaju značenje koje im pripada prema pravnim propisima država ugovornica.

Članak 2.

Pravni propisi na koje se Ugovor odnosi

(1) Ovaj Ugovor se odnosi na pravne propise država ugovornica o:

1) davanjima za bolest i majčinstvo,

2) davanjima za invalidnost,

3) davanjima u starosti,

4) davanjima nadživjelima,

5) davanjima pri nesrećama na radu i profesionalnim bolestima,

6) davanjima za nezaposlenost,

7) dodatak za djecu.

(2) Ovaj se Ugovor također odnosi na pravne propise kojima se mjenjaju ili dopunjuju postojeći pravni propisi iz stavka (1) ovog članka, a ne odnosi se na pravne propise kojima se uvodi nova grana socijalnog osiguranja, osim ako se o tomu postigne dogovor između nadležnih tijela.

Članak 3.

Osobe na koje se Ugovor primjenjuje

Ovaj Ugovor se odnosi na:

a) osobe, koje podliježu ili su podlijegale pravnim propisima jedne ili obje država ugovornica i članove njihovih obitelji;

b) na druge osobe, ako njihova prava proizilaze od prava osoba iz odredbe pod a).

Članak 4.

Jednaka primjena

Ne određuje li ovaj Ugovor drukčije, pri primjeni pravnih propisa države ugovornice, osobe na koje se ovaj Ugovor odnosi izjednačene su s njezinim državljanima.

Članak 5.

Jednako tretiranje činjenica

Ne određuje li ovaj Ugovor drukčije tada, ako je prema pravnim propisima jedne države ugovornice pravna primjena uvjetovana postojanjem nekih činjenica ili događaja, ta država ugovornica uzima u obzir identične činjenice ili događaje koji su nastali u drugoj državi ugovornici, kao da je do njih došlo na teritoriju prve države ugovornice.

Članak 6.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

Ako je, prema pravnim propisima jedne države ugovornice stjecanje, očuvanje ili ponovno priznavanje prava uvjetovano postojanjem ili ostvarivanjem određenih razdoblja osiguranja, nadležna institucija države ugovornice će uzeti u obzir, ako je to neophodno i postojanje razdoblja ili stjecanje

razdoblja odgovarajućeg osiguranja prema pravnim propisima druge države ugovornice kao da se radi o osiguranju prema njegovim pravnim propisima, pod uvjetom da se razdoblja ne preklapaju.

Članak 7.

Izjednačenost teritorija - pravo na davanja i isplata davanja

(1) Ako ovaj Ugovor ne određuje drugačije prava na novčana davanja, ne mogu se odbiti, umanjiti, mijenjati, oduzeti ili obustaviti samo zbog toga što korisnik ima prebivalište na teritoriju druge države ugovornice.

(2) Stavak (1) ovog članka se ne primjenjuje na davanja za nezaposlenost i:

a) u Bosni i Hercegovini: najniže mirovine, novčane naknade za tuđu njegu i pomoć, naknadu za tjelesno oštećenje i sva druga davanja koja se ostvaruju ovisno od imovinskog cenzusa;

b) u Češkoj Republici: ostvarivanje prava na invalidsku mirovinu osobama koje, zbog invalidnosti nastale prije navršena 18. godine života, nisu ispunile potrebne uvjete mirovinskoga staža.

(3) Državljanima druge države ugovornice s prebivalištem na teritoriju treće države novčana davanja se isplaćuju pod istim uvjetima kao i svojim državljanima.

DIO II

PRIMJENA PRAVNIH PROPISA

Članak 8.

Opća odredba

Obveza osiguranja određuje se prema pravnim propisima one države ugovornice na čijem teritoriju osoba obavlja posao, ako odredbama čl. 9. i 10. ovog Ugovora nije drugačije određeno.

Članak 9.

Posebne odredbe

(1) Ako poslodavac, sa sjedištem na području jedne države ugovornice, pošalje zaposlenika na područje druge države ugovornice, na njega se, sve dok ne istekne 24 mjeseca od trenutka upućivanja, primjenjuju pravni propisi prve države ugovornice kao da je još zaposlen na njezinom području.

(2) Osoba koja redovito vrši samostalnu djelatnost na teritoriju jedne države ugovornice, a koja privremeno vrši svoju samostalnu djelatnost u drugoj državi ugovornici, i dalje podliježe pravnim propisima prve države ugovornice sve dok ne istekne 24 mjeseca.

(3) Ako zaposlenika zrakoplovnog, željezničkog, cestovnog ili riječnog prometnog poduzeća, koje se bavi međunarodnim prometom na području obje država ugovornica, poslodavac, kojem je sjedište na području jedne države ugovornice, uputi na područje druge države ugovornice, na njega se primjenjuju pravni propisi prve države ugovornice kao da je još zaposlen na njezinom području.

(4) Za zaposlenika, upućenog na područje druge države ugovornice u smislu stavka (1) i (3) ne smatra se zaposlenik koji ima prebivalište na području druge države ugovornice. To ne vrijedi ako zaposlenik ima u ugovoru navedeno mjesto obavljanja poslova na području prve države ugovornice.

(5) Zaposlenici u državnim i javnim službama kao i osobe koje su s njima izjednačene, a izaslane su iz jedne države ugovornice u drugu državu ugovornicu, podliježu pravnim propisima države ugovornice koja ih je poslala.

(6) Na članove posade pomorskog broda, kao i za ostalo osoblje zaposleno na brodu - ali ne privremeno - primjenjuju se

pravni propisi države ugovornice pod čijom stijegom brod plovi.

Članak 10.

Diplomatska i konzularna predstavništva

(1) Na službenike u diplomatskim i konzularnim predstavništvima i sa njima izjednačene osobe primjenjuju se pravni propisi države ugovornice koja ih je uputila.

(2) Na zaposlene u diplomatskim i konzularnim predstavništvima koji nisu službenici ili sa njima izjednačena osobe, kao i na zaposlene kao privatna kućna posluga kod službenika ovih predstavništava, upućene na teritoriju druge države ugovornice primjenjuju se pravni propisi države ugovornice iz koje su upućeni.

(3) Na zaposlene iz stavka (2) ovog članka koji nisu upućeni, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice na čijem su teritoriju zaposleni. Zaposleni koji su državljani druge države ugovornice, mogu se, u roku od tri mjeseca od dana zaposlenja, opredijeliti za primjenu pravnih propisa druge države ugovornice.

Članak 11.

Izuzeci

Na zajednički zahtjev zaposlenog i njegovog poslodavca ili na zahtjev osobe koja obavlja samostalnu djelatnost nadležna tijela dvije države ugovornice, odnosno subjekti koje oni ovlaste, mogu sporazumno dogovoriti izuzetke od čl. 8. do 10. ovog Ugovora pri čemu moraju uzeti u obzir vrstu i okolnosti zaposlenja.

DIO III

POSEBNE ODREDBE

POGLAVLJE 1.

Bolest i majčinstvo

Članak 12.

Davanje u naravi

(1) Osoba koja ima pravo na davanje u naravi prema pravnim propisima jedne države ugovornice i čije stanje za vrijeme boravka na teritoriju druge države ugovornice zahtjeva žurno pružanje neophodnih davanja, ima pravo na davanje u naravi od strane nositelja njegovog boravišta, a na teret nadležnog nositelja.

(2) Nadležna tijela dvije države ugovornice će, posebnim sporazumom, bliže utvrditi pojam žurnog pružanja neophodnih usluga iz stavka (1) ovog članka.

(3) Osoba koja ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje u naravi prema pravnim propisima jedne države ugovornice i koja je od nadležnog nositelja dobila odobrenje da se može uputiti na područje druge države ugovornice radi liječenja koje zahtjeva njegovo zdravstveno stanje, ima pravo na davanje u naravi na teret nadležnog nositelja od nositelja druge države ugovornice prema pravnim propisima koji važe za tog nositelja kao da je ta osoba kod njega osigurana.

(4) Uz prethodnu suglasnost nadležnog nositelja osobi iz stavka (1) ovog članka mogu biti pružene, na teritoriju druge države ugovornice, zdravstvene usluge i u većem obujmu kao i prijevoz na teritoriju prve države ugovornice. Prethodna suglasnost nije potrebna kada je pružanje tih davanja neodložno, jer bi u protivnom bili ozbiljno ugroženi život ili zdravlje ove osobe.

Članak 13.

Novčana davanja

(1) U slučajevima iz članka 12. ovog Ugovora novčana davanja odobrava nadležni nositelj prema pravnim propisima koje on primjenjuje.

(2) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice iznos novčanih davanja ovisi od broja članova obitelji, nadležni nositelj uzima u obzir i članove obitelji koji imaju prebivalište na teritoriju druge države ugovornice.

Članak 14.

Korisnici mirovine

(1) Na korisnika mirovine, ostvarene prema pravnim propisima obje države ugovornice, primjenjuju se isključivo pravni propisi o zdravstvenom osiguranju one države ugovornice na čijem teritoriju korisnik mirovine ima prebivalište.

(2) Prilikom korištenja zdravstvene zaštite na korisnika mirovine ostvarene prema pravnim propisima samo jedne države ugovornice, koji ima prebivalište na teritoriju druge države ugovornice, primjenjuju se pravni propisi te države ugovornice, kao da je pravo na mirovinu ostvareno prema njenim pravnim propisima, a na teret nadležnog nositelja države ugovornice prema čijim pravnim propisima je ostvareno pravo na mirovinu i čiji je korisnik mirovine osiguranik.

(3) Korisnik mirovine iz stavka (2) ovog članka čije stanje, za vrijeme boravka na teritoriju države ugovornice prema čijim pravnim propisima je ostvareno pravo na mirovinu, zahtjeva žurno pružanje zdravstvenih usluga ima pravo na te usluge prema pravnim propisima i na teret nositelja te države ugovornice.

Članak 15.

Nositelji prema prebivalištu ili boravištu osoba

U slučaju iz članka 12. i članka 14. stavak (2) ovog Ugovora davanja odobrava:

a) u Bosni i Hercegovini:

u Republici Srpskoj: organizacijska jedinica Fonda zdravstvenog osiguranja Republike Srpske,

u Federaciji Bosne i Hercegovine: organizacijska jedinica nadležnog nositelja zdravstvenog osiguranja,

u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko distrikta Bosne i Hercegovine;

b) u Češkoj Republici - jedan od zavoda za zdravstveno osiguranje.

Članak 16.

Naknada troškova

(1) Nadležni nositelj nadoknađuje troškove nositelju koji je, sukladno članku 12. i članku 14. stavak (2) ovog Ugovora, pružio davanje izuzev administrativnih troškova.

(2) Obračun troškova iz stavka (1) ovog članka vrši se po cijenama propisanim za osiguranike nositelja koji je pružio davanje.

(3) Tijela za vezu dviju država ugovornica mogu dogovoriti da za sve slučajeve ili za određene skupine slučajeva umjesto pojedinačnog obračuna troškova uvedu paušalna plaćanja.

POGLAVLJE 2.

Invalidske, starosne mirovine, mirovine za nadživjele osobe

Članak 17.

Zbrajanje mirovinskog staža

(1) Pri primjeni članka 6. ovog Ugovora nadležna institucija države ugovornice, također će uzeti u obzir razdoblja osiguranja stečena prema pravnim propisima treće države, sa kojim je ta država ugovornica vezana međunarodnim pravnim propisima o socijalnom osiguranju koji sadrži odredbe o zbrajanja razdoblja osiguranja. U smislu prethodne rečenice bosanskohercegovački nositelj će zbrajati staž iz treće države ako je to neophodno.

(2) Ako je, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, pravo na određeno davanje uvjetovano navršanjem staža u određenom zanimanju, odnosno poslu ili u zanimanju za koje postoji poseban sustav, nositelj te države ugovornice uzima u obzir i mirovinski staž koji je, prema pravnim propisima druge države ugovornice, navršen u istom zanimanju, odnosno poslu ili u odgovarajućem sustavu.

Članak 18.

Mirovinski staž kraći od jedne godine

(1) Ako je ukupan mirovinski staž, koji se prema pravnim propisima jedne države ugovornice uzima u obzir za obračunavanje davanja kraći od 12 mjeseci, ne odobrava se pravo na davanje, izuzev u slučaju kada, prema tim pravnim propisima, postoji pravo na davanje samo na temelju tog mirovinskog staža.

(2) Mirovinski staž iz stavka (1) ovog članka na temelju koga nositelj jedne države ugovornice ne odobrava davanje, uzima u obzir nositelj druge države ugovornice za stjecanje, očuvanje i ponovno priznavanje prava na davanje, kao i određivanje njegove visine, kao da je taj staž navršen prema njegovim pravnim propisima.

Članak 19.

Utvrđivanje novčanog davanja

(1) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje i bez uzimanja u obzir mirovinskog staža navršenog prema pravnim propisima druge države ugovornice, nadležni nositelj te države ugovornice utvrđuje davanje isključivo na temelju mirovinskog staža koji se uzima u obzir prema tim pravnim propisima. Institucija Češke Republike utvrđuje visinu davanja kako je određeno u stavku (2) ovog članka.

(2) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje samo sa uzimanjem u obzir i mirovinskog staža navršenog prema pravnim propisima druge države ugovornice, eventualno i treće države u smislu članka 17. ovog Ugovora, nadležni nositelj te države ugovornice utvrđuje davanje na taj način što:

1. prvo, obračunava teoretski iznos davanja, koji bi pripadao u slučaju kada bi sva razdoblja osiguranja bila navršena prema važećim pravnim propisima, a najviše do pune visine davanja i poslije toga.

2. na temelju tako obračunatog teoretskog iznosa, utvrđuje stvarni iznos davanja srazmjeran odnosu između mirovinskog staža navršenog isključivo po njegovim pravnim propisima i ukupnog mirovinskog staža.

(3) Da bi se utvrdio temelj za obračun davanja nadležna institucija mora uzeti u obzir samo prihode ostvarene tijekom razdoblja osiguranja navršenog prema važećim pravnim propisima.

Institucija Češke Republike će te prihode popisane i sa izračunatim indeksiranim prosjekom smatrati kao ostvarene tijekom razdoblja osiguranja u drugoj državi ugovornici ili u trećoj državi, uzimajući ih u obzir pri obračunu teoretskog iznosa davanja.

(4) Osoba ima pravo na iznos davanja obračunatih sukladno st. (1) i (2) ovoga članka od institucije Češke Republike.

Članak 20.

Umanjenje, ukidanje i obustava isplate davanja

Osobe na koje se ovaj Ugovor primjenjuje, koje istovremeno koriste davanja ostvarena prema pravnim propisima obje države ugovornice, ne podliježu njihovim pravnim propisima o umanju, ukidanju ili obustavi isplate davanja u slučaju njihovog istovremenog korištenja.

POGLAVLJE 3.

Povrede na radu i profesionalne bolesti

Članak 21.

Opće odredbe

Za odobravanje davanja i naknadu troškova u slučaju nesreće na poslu i profesionalne bolesti vrijede analogno odredbe o davanjima za slučaj bolesti i majčinstva, odredbe o invalidskim, starosnim i obiteljskim mirovinama kao i članci koji slijede.

Članak 22.

Utvrđivanje profesionalne bolesti i vrijeme ekspozicije

(1) Ako je odobrenje davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uvjetovano time da je bolest prvi put lječnički utvrđena na teritoriju te države ugovornice, smatra se da je taj uvjet ispunjen ako je ta bolest prvi put utvrđena na teritoriju druge države ugovornice.

(2) Ako je odobrenje davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uvjetovano time da je obavljanje djelatnosti koja može da izazove tu bolest, trajalo određeno vrijeme, nadležni nositelj te države ugovornice, ako je potrebno, uzima u obzir i vrijeme vršenja takve djelatnosti sukladno pravnim propisima druge države ugovornice.

Članak 23.

Novčana davanja i pogoršanje bolesti

(1) Novčano davanje za slučaj povrede na radu ili profesionalne bolesti odobrava, prema svojim pravnim propisima, nositelj one države ugovornice na čijem teritoriju je nastala povreda na radu, odnosno posljednji put obavljana djelatnost koja može da izazove tu profesionalnu bolest.

(2) Ako osoba, koja je na temelju profesionalne bolesti primala ili prima novčano davanje na teret nositelja jedne države ugovornice, zbog pogoršanja bolesti prouzročenog obavljanjem djelatnosti koja, prema pravnim propisima druge države ugovornice, može da izazove profesionalnu bolest, podnese zahtjev za davanje nositelju druge države ugovornice, nositelj prve države ugovornice i dalje snosi troškove davanja, bez obzira na pogoršanje, prema svojim pravnim propisima. Nositelj druge države ugovornice odobrava davanje u visini razlike između davanja koje pripada nakon pogoršanja i davanja koje bi, na temelju nastupanja te bolesti, pripadalo prema njegovim pravnim propisima.

POGLAVLJE 4. Nezaposlenost

Članak 24.

Zbrajanje staža osiguranja

(1) Staž osiguranja, izvršen prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uzima se u obzir za pravo na davanje u slučaju nezaposlenosti prema pravnim propisima druge države ugovornice, ako je nezaposlena osoba u državi ugovornici u kojoj ostvaruje pravo na davanje u posljednjih dvanaest mjeseci prije podnošenja zahtjeva za to davanje bila osigurana na temelju zaposlenja ukupno najmanje 26 tjedana.

(2) Uvjet minimalnog razdoblja zaposlenja od 26 tjedana ne odnosi se na nezaposlene osobe čije je zaposlenje bilo predviđeno na duži rok, ali je okončano, bez njihove krivice, prije navršenih 26 tjedana ili koje imaju prebivalište na teritoriju države ugovornice u kojoj podnose zahtjev za davanje.

Članak 25.

Trajanje primanja naknade

Trajanje primanja naknade se smanjuje za razdoblje za koji je nezaposlena osoba u drugoj državi ugovornici u tijeku posljednjih 12 mjeseci prije dana podnošenja zahtjeva primala novčanu naknadu za slučaj nezaposlenosti.

POGLAVLJE 5. Dodatak za djecu

Članak 26.

Utvrdjivanje davanja

Ako pravo na dodatak za djecu postoji prema pravnim propisima obje države ugovornice, primjenjuju se isključivo pravni propisi one države ugovornice na čijem teritoriju dijete ima prebivalište.

DIO IV RAZNE ODREDBE

Članak 27.

Administrativne mjere i tijela za vezu

Nadležna tijela država ugovornica će:

- utvrditi administrativne mjere za sprovođenje ovog Ugovora i
- odrediti tijela za vezu, s ciljem učinkovitijeg sprovođenja ovog Ugovora i jednostavnog i brzog povezivanja nositelja obje države ugovornice.

Članak 28.

Obveze tijela, pravna i administrativna pomoć

(1) Nadležna tijela i tijela za vezu dvije države ugovornice obavještavat će se međusobno:

- o svim poduzetim mjerama za sprovođenje ovog Ugovora;
- o svim promjenama njihovih pravnih propisa u vezi sa primjenom ovog Ugovora.

(2) U primjeni ovog Ugovora tijela i nositelji država ugovornica će uzajamno pružiti besplatnu službenu pomoć.

(3) Tijela i nositelji država ugovornica mogu, u primjeni ovog Ugovora, neposredno međusobno stupati u vezu, kao i sa zainteresiranim osobama ili njihovim punomoćnicima.

(4) Tijela i nositelji jedne države ugovornice ne smiju odbiti zahtjeve i druge podneske zbog toga što su sačinjeni na službenom jeziku druge države ugovornice.

(5) Liječničke preglede koji se vrše isključivo zbog primjene pravnih propisa jedne države ugovornice, a odnose se na osobe koje na teritoriju druge države ugovornice imaju

prebivalište ili boravište, vršit će na zahtjev nadležnog nositelja i na njegov teret, nositelj prema prebivalištu ili boravištu. Liječničke preglede koji se obavljaju zbog primjene pravnih propisa obje države ugovornice obavlja na svoj teret nositelj prema prebivalištu te osobe.

Članak 29.

Oslobođanje od taksi i nadovjera

(1) Oslobođanje ili smanjenje taksi predviđeno propisima jedne države ugovornice za pisane podneske ili dokumenta koja se prilažu zbog primjene njenih pravnih propisa, odnosi se i na odgovarajuće pisane podneske i dokumenta koji se prilažu zbog primjene ovog Ugovora ili pravnih propisa druge države ugovornice.

(2) Isprave, dokumenta i pisani podnesci bilo koje vrste, koji se prilažu prilikom primjene ovog Ugovora, ne podliježu posebnoj nadovjeri.

Članak 30.

Podnošenje pisanih dokumenata

(1) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva koja se u primjeni ovog Ugovora ili pravnih propisa jedne države ugovornice podnijeta tijelu, nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi jedne države ugovornice, smatraju se zahtjevima, izjavama ili pravnim sredstvima podnijetim tijelu, nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi druge države ugovornice.

(2) Zahtjev za davanje, podnijet prema pravnim propisima jedne države ugovornice, smatra se zahtjevom za odgovarajuće davanje prema pravnim propisima druge države ugovornice, izuzev ako podnositelj zahtjeva izričito zahtjeva da se odloži utvrđivanje prava na davanje u slučaju starosti prema pravnim propisima jedne od država ugovornica.

(3) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva, koja primjenom pravnih propisa jedne države ugovornice treba podnijeti tijelu, nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi te države ugovornice, mogu se u istom roku podnijeti odgovarajućem tijelu, nositelju ili nekoj drugoj ustanovi druge države ugovornice.

(4) U slučajevima iz st. (1) do (3) ovog članka navedene ustanove, bez odlaganja, dostavljaju zahtjeve, izjave ili pravna sredstva odgovarajućim ustanovama druge države ugovornice neposredno ili posredstvom tijela za vezu.

Članak 31.

Način plaćanja

(1) U slučajevima kada je nadležni nositelj jedne države ugovornice obavezan isplaćivati davanja u novcu osobi koja ima prebivalište na području druge države ugovornice, iznos davanja izražava se u valuti prve države ugovornice.

(2) U slučajevima kada je nadležni nositelj jedne države ugovornice, sukladno ovom Ugovoru, obavezan nadoknaditi troškove za davanja nositelju druge države ugovornice, iznos duga izražava se u valuti druge države ugovornice koja je pružila davanja.

(3) Isplate na temelju ovog Ugovora iz jedne u drugu državu ugovornicu vrši se u konvertibilnim valutama.

Članak 32.

Izvršni postupak

(1) Izvršne odluke sudova, kao i izvršna rješenja i dokazi o zaostalim plaćanjima (isprave) nadležnih tijela ili nositelja jedne države ugovornice o doprinosima i drugim potraživanjima iz socijalnog osiguranja priznaju se u drugoj državi ugovornici, bez daljnjih postupaka.

(2) Priznavanje se može odbiti samo ako je u suprotnosti sa javnim poretком државе уговорнице у којој треба да се призна одлука или исправа.

(3) Izvršne odluke i isprave priznate sukladno stavku (1) ovog članka izvršavaju se u drugoj држави уговорници. Izvršni postupak se sprovodi prema правним прописима који се примјенјују за извршење одговарајућих одлука или исправа државе уговорнице на чијем територију треба да се спроведе извршење. Odluke i isprave moraju sadržati potvrdu o njihovoj извршности (klauzula o извршењу).

(4) Uzajamna pomoć nositelja pri primjeni st. od (1) do (3) ovoga članka ne uključuje zastupanje u sudskom postupku.

Članak 33.

Potraživanje preplaćenih iznosa davanja u novcu

(1) Nositelj jedne државе уговорнице, који је исплатио давање у износу већем од оног који кориснику припада, може од носитеља друге државе уговорнице затражити да од заосталих износа давања које треба да исплати кориснику задржи преплаћени износ.

(2) Preplaćeni iznos iz stavka (1) ovog članka se izravno isplaćuje nositelju који је затраžio njegovo задржавање.

Članak 34.

Naknada štete

(1) Ako osoba која према правним прописима једне државе уговорнице prima давање за штету која је настала на територију друге државе уговорнице и има према njenim правним прописима право на накнаду штете од треће особе, tada се право на ту накнаду преноси на носитеља прве државе уговорнице према njegovim правним прописима.

(2) Ako је право на накнаду штете u svezi sa istovrsnim давањима, на temelju istog slučaja štete, prenijeto, sukladno stavku (1) ovog članka, nositeljima obje државе уговорнице, treća osoba može isplatiti naknadu štete, sa oslobađajućim dejstvom, jednom ili drugom nositelju. Nositelji će namiriti svoja potraživanja po toj osnovi srazmjerno давањима која isplaćuju.

Članak 35.

Povjerljivost razmjenjivanih informacija

Ako u nacionalnom zakonodavstvu nije određeno drugo, informacija o osobama koje dostavlja прва држава уговорница drugoj држави уговорници користе се искључиво u svrhu provođenja ovog Ugovora. Друга држава уговорница овим информацијама располаже sukladno nacionalnim прописима o zaštiti privatnosti i povjerljivosti osobnih podataka te државе уговорнице.

Članak 36.

Rješavanje sporova

Sporove u pogledu tumačenja i implementacije ovog Ugovora rješavat će nadležna tijela dvije државе уговорнице.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2232-18/22
22. srpnja 2022. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Šefik Džaferović

DIO V

PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 37.

Prijelazne odredbe

(1) Ovaj Ugovor ne utvrđuje право na давања za razdoblje prije njegovog stupanja na snagu.

(2) Za utvrđivanje prava na давања prema ovom Ugovoru uzimaju se u obzir i razdoblja osiguranja koji su prema правним прописима државе уговорнице ostvareni prije njegovog stupanja na snagu.

(3) Ovaj Ugovor важи i za osigurane slučajeve koji su nastali prije njegovog stupanja na snagu, ako prava nisu namirena kapitalizacijom.

(4) Давања utvrđena prije stupanja na snagu ovog Ugovora neće se ponovno utvrđivati.

Članak 38.

Stupanje na snagu

(1) Ovaj Ugovor podliježe potvrđivanju.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca po isteku mjeseca u komu su razmijenjeni instrumenti o potvrđivanju.

(3) Stupanjem na snagu ovog Ugovora, u odnosima između Bosne i Hercegovine i Češke Republike prestaje važiti:

a) Konvencija o suradnji u području socijalne politike između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke Republike, potpisana u Beogradu, 22. svibnja 1957. godine i

b) Konvencija o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke Republike, potpisana u Beogradu, 22. svibnja 1957. godine.

Članak 39.

Prestanak важења

(1) Ovaj Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka држава уговорница ga može otkazati diplomatskim putem, u pisanoj formi, uručenjem priopćenja o otkazivanju drugoj држави уговорници, najkasnije tri mjeseca prije isteka tekuće kalendarske godine, pri čemu Ugovor prestaje da ваži 31. prosinca te godine.

(2) Prava stečena po odredbama ovog Ugovora ostaju očuvana u slučaju njegovoga otkazivanja.

U potvrdu ovoga opunomoćenici su potpisali ovaj Ugovor i stavili žig.

Sastavljeno u dana u dva izvornika, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i na češkom jeziku, pri čemu su svi tekstovi autentični i jednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu

Za Češku Republiku

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ О
СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Чешке Републике социјалном осигурању, који је потписан 18. маја 2021. године у Сарајеву.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

УГОВОР
ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЧЕШКЕ
РЕПУБЛИКЕ О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ

Босна и Херцеговина и Чешка Република (у даљем тексту "државе уговорнице") са жељом да уреде међусобне односе у области социјалног осигурања, договориле су се сљедеће:

ДИО I
ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Дефиниције појмова

(1) У овом уговору сљедећи појмови значе:

1. "правни прописи" - закони, подзаконски акти и други општи акти, који се односе на области социјалног осигурања из члана 2. овог уговора;

2. "надлежни орган" - Министарство, или други одговарајући орган надлежан за правне прописе из члана 2. овог уговора;

3. "носилац" - институција надлежна за спровођење правних прописа из члана 2. овог уговора;

4. "надлежни носилац" - институција на чији терет падају давања, односно обавезе;

5. "осигураник" - лице које је осигурано или је било осигурано према правним прописима из члана 2. овог уговора;

6. "пребивалиште":

а) у Босни и Херцеговини - мјесто сталног боравка,

б) у Чешкој Републици - стално или уобичајено мјесто боравка;

7. "боравиште" - мјесто привременог боравка;

8. "члан породице" - лице одређено као такво према правним прописима државе уговорнице на чији ће терет бити пружена давања; ако ово законодавство не разликује чланове породице и остала лица, супружник, малолетна дјеча, уздржавана дјеча која су пунољетна сматрају се члановима породице;

9. "период осигурања" - период плаћеног доприноса у систему социјалног осигурања и периода који су изједначени с периодима осигурања према правним прописима држава уговорница;

10. "давање" - давање у натура и новчано давање;

11. "давање у натура" - здравствене услуге и друга давања, осим новчаних;

12. "новчано давање" - сва новчана давања, укључујући све њихове дјелове те сва повећања, додатке, изравнања и доплатке као и све једнократне исплате.

(2) У овом уговору остали појмови имају значење које им припада према правним прописима држава уговорница.

Члан 2.

Правни прописи на које се уговор односи

(1) Овај уговор се односи на правне прописе држава уговорница о:

- 1) давањима за болест и материнство,
- 2) давањима за инвалидност,
- 3) давањима у старости,
- 4) давањима надживјелим,
- 5) давањима при несрећама на раду и професионалним болестима,

6) давањима за незапосленост,

7) додатак за дјецу,

(2) Овај се уговор такође односи на правне прописе којима се мјењају или допуњају постојећи правни прописи из става (1) овог члана, а не односи се на правне прописе којима се уводи нова грана социјалног осигурања, осим ако се о томе постигне договор између надлежних органа.

Члан 3.

Лица на која се уговор примјењује

Овај уговор се односи на:

а) лица, која подлијежу или су подлијегала правним прописима једне или обију држава уговорница и чланове њихових породица;

б) на друга лица, ако њихова права произилазе од права лица из одредбе под а).

Члан 4.

Једнака примјена

Не одређује ли овај уговор друкчије, при примјени правних прописа државе уговорнице, лица на која се овај уговор односи изједначена су с њеним држављанима.

Члан 5.

Једнако третирање чињеница

Не одређује ли овај уговор друкчије тада, ако је према правним прописима једне државе уговорнице правна примјена условљена постојањем неких чињеница или догађаја, та држава уговорница узима у обзир идентичне чињенице или догађаје који су настали у другој држави уговорници, као да је до њих дошло на територију прве државе уговорнице.

Члан 6.

Сабирање периода осигурања

Ако је, према правним прописима једне државе уговорнице стицање, очување или поновно признавање права условљено постојањем или остваривањем одређених периода осигурања, надлежна институција државе уговорнице ће узети у обзир, ако је то неопходно, и постојање периода или стицање периода одговарајућег осигурања према правним прописима друге државе уговорнице као да се ради о осигурању према његовим правним прописима, под условом да се периоди не преклапају.

Члан 7.

Изједначеност територија - право на давања и исплата давања

(1) Ако овај уговор не одређује другачије права на новчана давања, не могу се одбити, умањити, мијењати,

одузети или обуставити само због тога што корисник има пребивалиште на територији друге државе уговорнице.

(2) Став (1). овог члана се не примјењује на давања за незапосленост и:

а) у Босни и Херцеговини: најниже пензије, новчане накнаде за туђу његу и помоћ, накнаду за тјелесно оштећење и сва друга давања која се остварују зависно од имовинског цензуса;

б) у Чешкој Републици: остваривање права на инвалидску пензију лицима која, због инвалидности настале прије навршења 18. године живота, нису испунила потребне услове пензијског стажа.

(3) Држављанима друге државе уговорнице са пребивалиштем на територији треће државе новчана давања се исплаћују под истим условима као и својим држављанима.

ДИО II

ПРИМЈЕНА ПРАВНИХ ПРОПИСА

Члан 8.

Општа одредба

Обавеза осигурања одређује се према правним прописима оне државе уговорнице на чијој територији лице обавља посао, ако одредбама чл. 9. и 10. овог уговора није другачије одређено.

Члан 9.

Посебне одредбе

(1) Ако послодавац, са сједиштем на подручју једне државе уговорнице, пошаље запосленог на подручје друге државе уговорнице, на њега се, све док не истекне 24 мјесеца од тренутка упућивања, примјењују правни прописи прве државе уговорнице као да је још запослен на њеном подручју.

(2) Лице које редовно обавља самостално дјелатност на територији једне државе уговорнице, а које привремено обавља своју самосталну дјелатност у другој држави уговорници, и даље подлијеже правним прописима прве државе уговорнице све док не истекне 24 мјесеца.

(3) Ако запосленог ваздухопловног, жељезничког, путничког или ријечног саобраћајног предузећа, које се бави међународним саобраћајем на подручју обију држава уговорница, послодавац, којем је сједиште на подручју једне државе уговорнице, упутити на подручје друге државе уговорнице, на њега се примјењују правни прописи прве државе уговорнице као да је још запослен на њеном подручју.

(4) За запосленог, упућеног на подручје друге државе уговорнице у смислу става (1) и (3) не сматра се запослени који има пребивалиште на подручју друге државе уговорнице. То не вриједи ако запослени има у уговору наведено мјесто обављања послова на подручју прве државе уговорнице.

(5) Запослени у државним и јавним службама као и лица која су с њима изједначена, а изаслана су из једне државе уговорнице у другу државу уговорницу, подлијежу правним прописима државе уговорнице која их је послала.

(6) На чланове посаде поморског брода, као и за остало особље запослено на броду - али не привремено - примјењују се правни прописи државе уговорнице под чијом заставом брод плови.

Члан 10.

Дипломатска и конзуларна представништва

(1) На службенике у дипломатским и конзуларним представништвима и са њима изједначена лица примјењују се правни прописи државе уговорнице која их је упутила.

(2) На запослене у дипломатским и конзуларним представништвима који нису службеници или са њима изједначена лица, као и на запослене као приватна кућна послуга код службеника ових представништава, упућене на територију друге државе уговорнице примјењују се правни прописи државе уговорнице из које су упућени.

(3) На запослене из става (2) овог члана који нису упућени, примјењују се правни прописи државе уговорнице на чијој су територији запослени. Запослени који су држављани друге државе уговорнице, могу се, у року од три мјесеца од дана запослења, одређити за примјену правних прописа друге државе уговорнице.

Члан 11.

Изузеци

На заједнички захтјев запосленог и његовог послодавца или на захтјев лица које обавља самосталну дјелатност надлежни органи двије државе уговорнице, односно субјекти које они овласте, могу споразумно договорити изузетке од чл. 8. до 10. овог уговора при чему морају узети у обзир врсту и околности запослења.

ДИО III

ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ ПОГЛАВЉЕ 1.

Болест и материнство

Члан 12.

Давање у натури

(1) Лице које има право на давање у натури према правним прописима једне државе уговорнице и чије стање за вријеме боравка на територији друге државе уговорнице захтјева хитно пружање неопходних давања, има право на давање у натури од стране носиоца његовог боравишта, а на терет надлежног носиоца.

(2) Надлежни органи двије државе уговорнице ће, посебним споразумом, ближе утврдити појам хитног пружања неопходних услуга из става (1) овог члана.

(3) Лице које испуњава услове за стицање права на давање у натури према правним прописима једне државе уговорнице и које је од надлежног носиоца добило одобрење да се може упутити на подручје друге државе уговорнице ради лијечења које захтјева његово здравствено стање, има право на давање у натури на терет надлежног носиоца од носиоца друге државе уговорнице према правним прописима који важе за тог носиоца као да је то лице код њега осигурано.

(4) Уз претходну сагласност надлежног носиоца лицу из става (1) овог члана могу бити пружене, на територији друге државе уговорнице, здравствене услуге и у већем обиму као и превоз на територију прве државе уговорнице. Претходна сагласност није потребна када је пружање тих давања неодложно, јер би у противном били озбиљно угрожени живот или здравље овог лица.

Члан 13.

Новчана давања

(1) У случајевима из члана 12. овог уговора новчана давања одобрава надлежни носилац према правним прописима које он примјењује.

(2) Ако према правним прописима једне државе уговорнице износ новчаних давања зависи од броја чланова породице, надлежни носилац узима у обзир и чланове породице који имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице.

Члан 14.

Корисници пензије

(1) На корисника пензије, остварене према правним прописима обје државе уговорнице, примјењују се искључиво правни прописи о здравственом осигурању оне државе уговорнице на чијој територији корисник пензије има пребивалиште.

(2) Приликом кориштења здравствене заштите на корисника пензије остварене према правним прописима само једне државе уговорнице, који има пребивалиште на територији друге државе уговорнице, примјењују се правни прописи те државе уговорнице, као да је право на пензију остварено према њеним правним прописима, а на терет надлежног носиоца државе уговорнице према чијим правним прописима је остварено право на пензију и чији је корисник пензије осигураник.

(3) Корисник пензије из става (2) овог члана чије стање, за вријеме боравка на територији државе уговорнице према чијим правним прописима је остварено право на пензију, захтјева хитно пружање здравствених услуга има право на те услуге према правним прописима и на терет носиоца те државе уговорнице.

Члан 15.

Носиоци према пребивалишту или боравишту лица

У случају из члана 12. и члана 14. став (2) овог уговора давања одобрава:

а) у Босни и Херцеговини:

у Републици Српској: организациона јединица Фонда здравственог осигурања Републике Српске,

у Федерацији Босне и Херцеговине: организациона јединица надлежног носиоца здравственог осигурања,

у Брчко дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко дистрикта Босне и Херцеговине;

б) у Чешкој Републици - један од завода за здравствено осигурање.

Члан 16.

Накнада трошкова

(1) Надлежни носилац надокнађује трошкове носиоцу који је, у складу са чланом 12. и чланом 14. став (2) овог уговора, пружио давање изузев административних трошкова.

(2) Обрачун трошкова из става (1) овог члана обављају се по цијенама прописаним за осигуранике носиоца који је пружио давања.

(3) Органи за везу двију држава уговорница могу да договоре да за све случајеве или за одређене групе случајева умјесто појединачног обрачуна трошкова уведу пашална плаћања.

ПОГЛАВЉЕ 2.

Инвалидске, старосне пензије, пензије за надживјела лица

Члан 17.

Сабирање пензијског стажа

(1) При примјени члана 6. овог уговора надлежна институција државе уговорнице, такође ће узети у обзир периоде осигурања стечена према правним прописима треће државе, са којим је та држава уговорница везана међународним правним прописима о социјалном осигурању који садржи одредбе о сабирању периода осигурања. У смислу претходне реченице босанскохерцеговачки носилац ће сабирати стаж из треће државе ако је то неопходно.

(2) Ако је, према правним прописима једне државе уговорнице, право на одређено давање условљено навршењем стажа у одређеном занимању, односно послу или у занимању за које постоји посебан систем, носилац те државе уговорнице узима у обзир и пензијски стаж који је, према правним прописима друге државе уговорнице, навршен у истом занимању, односно послу или у одговарајућем систему.

Члан 18.

Пензијски стаж краћи од једне године

(1) Ако је укупан пензијски стаж, који се према правним прописима једне државе уговорнице узима у обзир за обрачунавање давања краћи од 12 мјесеци, не одобрава се право на давање, изузев у случају када, према тим правним прописима, постоји право на давање само на основу тог пензијског стажа.

(2) Пензијски стаж из става (1) овог члана по основу кога носилац једне државе уговорнице не одобрава давање, узима у обзир носилац друге државе уговорнице за стицање, очување и поновно признавање права на давање, као и одређивање његове висине, као да је тај стаж навршен према његовим правним прописима.

Члан 19.

Утврђивање новчаног давања

(1) Ако према правним прописима једне државе уговорнице постоји право на давање и без узимања у обзир пензијског стажа навршеног према правним прописима друге државе уговорнице, надлежни носилац те државе уговорнице утврђује давање искључиво на основу пензијског стажа који се узима у обзир према тим правним прописима. Институција Чешке Републике утврђује висину давања како је одређено у ставу (2) овог члана.

(2) Ако према правним прописима једне државе уговорнице постоји право на давање само са узимањем у обзир и пензијског стажа навршеног према правним прописима друге државе уговорнице, евентуално и треће државе у смислу члана 17. овог уговора, надлежни носилац те државе уговорнице утврђује давање на тај начин што:

1. прво, обрачунава теоретски износ давања, који би припадао у случају када би сви периоди осигурања били навршени према важећим правним прописима, а највише до пуне висине давања и послје тога.

2. на основу тако обрачунаог теоретског износа, утврђује стварни износ давања сразмјеран односу између пензијског стажа навршеног искључиво по његовим правним прописима и укупног пензијског стажа.

(3) Да би се утврдио основ за обрачун давања надлежна институција мора узети у обзир само приходе остварене током периода осигурања навршеног према важећим правним прописима.

Институција Чешке Републике ће те приходе пописане и са израчунатим индексираним просјеком сматрати као остварене током периода осигурања у другој држави уговорници или у трећој држави, узимајући их у обзир при обрачуну теоретског износа давања.

(4) Лице има право на износ давања обрачунатих у складу са ст. (1) и (2) овога члана од институције Чешке Републике.

Члан 20.

Умањење, укидање и обустава исплате давања

Лица на која се овај уговор примјењује, која истовремено користе давања остварена према правним прописима обје државе уговорнице, не подлијежу њиховим правним прописима о умањењу, укидању или обустави исплате давања у случају њиховог истовременог кориштења.

ПОГЛАВЉЕ 3.

Повреде на раду и професионалне болести

Члан 21.

Опште одредбе

За одобравање давања и накнаду трошкова у случају несреће на послу и професионалне болести вриједи аналогно одредбе о давањима за случај болести и материнства, одредбе о инвалидским, старосним и породичним пензијама као и чланови који слиједе.

Члан 22.

Утврђивање професионалне болести и вријеме експозиције

(1) Ако је одобрење давања за случај професионалне болести, према правним прописима једне државе уговорнице, условљено тиме да је болест први пут љекарски утврђена на територији те државе уговорнице, сматра се да је тај услов испуњен ако је та болест први пут утврђена на територији друге државе уговорнице.

(2) Ако је одобрење давања за случај професионалне болести, према правним прописима једне државе уговорнице, условљено тиме да је обављање дјелатности која може да изазове ту болест, трајало одређено вријеме, надлежни носилац те државе уговорнице, ако је потребно, узима у обзир и вријеме обављања такве дјелатности у складу са правним прописима друге државе уговорнице.

Члан 23.

Новчано давања и погоршање болести

(1) Новчано давање за случај повреде на раду или професионалне болести одобрава, према својим правним прописима, носилац оне државе уговорнице на чијој територији је настала повреда на раду, односно последњи пут обављана дјелатност која може да изазове ту професионалну болест.

(2) Ако лице, које је на основу професионалне болести примало или прима новчано давање на терет носиоца једне државе уговорнице, због погоршања болести проузрокованог обављањем дјелатности која, према правним прописима друге државе уговорнице, може да изазове професионалну болест, поднесе захтјев за давање носиоцу друге државе уговорнице, носилац прве државе уговорнице и даље сноси трошкове давања, без обзира на

погоршање, према својим правним прописима. Носилац друге државе уговорнице одобрава давање у висини разлике између давања које припада након погоршања и давања које би, на основу наступања те болести, припадало према његовим правним прописима.

ПОГЛАВЉЕ 4.

Незапосленост

Члан 24.

Сабирање стажа осигурања

(1) Стаж осигурања, навршен према правним прописима једне државе уговорнице, узима се у обзир за право на давање у случају незапослености према правним прописима друге државе уговорнице, ако је незапослено лице у држави уговорници у којој остварује право на давање у последњих дванаест мјесеци прије подношења захтјева за то давање било осигурано на основу запослења укупно најмање 26 недеља.

(2) Услов минималног периода запослења од 26 недеља не односи се на незапослена лица чије је запослење било предвиђено на дужи рок, али је окончано, без њихове кривице, прије навршених 26 недеља или која имају пребивалиште на територији државе уговорнице у којој подносе захтјев за давање.

Члан 25.

Трајање примања накнаде

Трајање примања накнаде се смањује за период за који је незапослено лице у другој држави уговорници у току последњих 12 мјесеци прије дана подношења захтјева примало новчану накнаду за случај незапослености.

ПОГЛАВЉЕ 5.

Додатак за дјецу

Члан 26.

Утврђивање давања

Ако право на додатак за дјецу постоји према правним прописима обје државе уговорнице, примјењују се искључиво правни прописи оне државе уговорнице на чијој територији дијете има пребивалиште.

ДИО IV

РАЗНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 27.

Административне мјере и органи за везу

Надлежни органи држава уговорница ће:

а) утврдити административне мјере за спровођење овог уговора и

б) одредити органе за везу, с циљем ефикаснијег спровођења овог уговора и једноставног и брзог повезивања носилаца обје државе уговорнице.

Члан 28.

Обавезе органа, правна и административна помоћ

(1) Надлежни органи и органи за везу двије државе уговорнице обавјештаваће се међусобно:

а) о свим предузетим мјерама за спровођење овог уговора;

б) о свим промјенама њихових правних прописа у вези са примјеном овог уговора.

(2) У примјени овог уговора органи и носиоци држава уговорница ће узајамно пружити бесплатну службену помоћ.

(3) Органи и носиоци држава уговорница могу, у примјени овог уговора, непосредно међусобно ступати у

везу, као и са заинтересованим лицима или њиховим пуномоћницима.

(4) Органи и носиоци једне државе уговорнице не смију одбити захтјеве и друге поднеске ради тога што су сачињени на службеном језику друге државе уговорнице.

(5) Љекарске прегледе који се обављају искључиво због примјене правних прописа једне државе уговорнице, а односе се на лица која на територији друге државе уговорнице имају пребивалиште или боравиште, обавиће на захтјев надлежног носиоца и на његов терет, носилац према пребивалишту или боравишту. Љекарске прегледе који се обављају због примјене правних прописа обје државе уговорнице обавља на свој терет носилац према пребивалишту тог лица.

Члан 29.

Ослобађање од такси и надовјера

(1) Ослобађање или смањење такси предвиђено прописима једне државе уговорнице за писане поднеске или документа која се прилажу због примјене њених правних прописа, односи се и на одговарајуће писане поднеске и документа који се прилажу због примјене овог уговора или правних прописа друге државе уговорнице.

(2) Исправе, документа и писани поднесци било које врсте, који се прилажу приликом примјене овог уговора, не подлијежу посебној надовјери.

Члан 30.

Подношење писмених докумената

(1) Захтјеви, изјаве или правна средства која се у примјени овог уговора или правних прописа једне државе уговорнице поднијета органу, носиоцу или некој другој надлежној установи једне државе уговорнице, сматрају се захтјевима, изјавама или правним средствима поднијетим органу, носиоцу или некој другој надлежној установи друге државе уговорнице.

(2) Захтјев за давање, поднијет према правним прописима једне државе уговорнице, сматра се захтјевом за одговарајуће давање према правним прописима друге државе уговорнице, изузев ако подносилац захтјева изричито захтјева да се одложи утврђивање права на давање у случају старости према правним прописима једне од држава уговорница.

(3) Захтјеви, изјаве или правна средства, која примјеном правних прописа једне државе уговорнице треба поднијети органу, носиоцу или некој другој надлежној установи те државе уговорнице, могу се у истом року поднијети одговарајућем органу, носиоцу или некој другој установи друге државе уговорнице.

(4) У случајевима из ст. (1) до (3) овог члана наведене установе, без одлагања, достављају захтјеве, изјаве или правна средства одговарајућим установама друге државе уговорнице непосредно или посредством органа за везу.

Члан 31.

Начин плаћања

(1) У случајевима када је надлежни носилац једне државе уговорнице обавезан исплаћивати давања у новцу лицу које има пребивалиште на подручју друге државе уговорнице, износ давања изражава се у валути прве државе уговорнице.

(2) У случајевима када је надлежни носилац једне државе уговорнице, у складу са овим уговором, обавезан да надокнади трошкове за давања носиоцу друге државе

уговорнице, износ дуга изражава се у валути друге државе уговорнице која је пружила давања.

(3) Исплате на основу овог уговора из једне у другу државу уговорницу обављају се у конвертибилним валутама.

Члан 32.

Извршни поступак

(1) Извршне одлуке судова, као и извршна рјешења и докази о заосталим плаћањима (исправе) надлежних органа или носилаца једне државе уговорнице о доприносима и другим потраживањима из социјалног осигурања признају се у другој држави уговорници, без даљих поступака.

(2) Признавање се може одбити само ако је у супротности са јавним поретком државе уговорнице у којој треба да се призна одлука или исправа.

(3) Извршне одлуке и исправе признате у складу са ставом (1) овог члана извршавају се у другој држави уговорници. Извршни поступак се спроводи према правним прописима који се примјењују за извршење одговарајућих одлука или исправа државе уговорнице на чијој територији треба да се спроведе извршење. Одлуке и исправе морају садржати потврду о њиховој извршности (клаузула о извршењу).

(4) Узајамна помоћ носиоца при примјени става (1) до (3) овог члана не укључује заступање у судском поступку.

Члан 33.

Потраживање преплаћених износа давања у новцу

(1) Носилац једне државе уговорнице, који је исплатио давање у износу већем од оног који кориснику припада, може од носиоца друге државе уговорнице затражити да од заосталих износа давања које треба да исплати кориснику задржи преплаћени износ.

(2) Преплаћени износ из става (1) овог члана се директно исплаћује носиоцу који је затражио његово задржавање.

Члан 34.

Накнада штете

(1) Ако лице које према правним прописима једне државе уговорнице прима давање за штету која је настала на територији друге државе уговорнице и има према њеним правним прописима право на накнаду штете од трећег лица, тада се право на ту накнаду преноси на носиоца прве државе уговорнице према његовим правним прописима.

(2) Ако је право на накнаду штете у вези са истоврсним давањима, по основу истог случаја штете, пренијето, у складу са ставом (1) овог члана, носиоцима обје државе уговорнице, треће лице може исплатити накнаду штете, са ослобађајућим дејством, једном или другом носиоцу. Носиоци ће намирити своја потраживања по том основу сразмјерно давањима која исплаћују.

Члан 35.

Повјерљивост размјешиваних информација

Ако у националном законодавству није одређено друго, информација о лицима које доставља прва држава уговорница другој држави уговорници користе се искључиво у сврху провођења овог уговора. Друга држава уговорница овим информацијама располаже у складу с националним прописима о заштити приватности и повјерљивости личних података те државе уговорнице.

Члан 36.

Рјешавање спорова

Спорове у погледу тумачења и имплементације овог уговора рјешаваће надлежни органи двије државе уговорнице.

ДИО V

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 37.

Прелазне одредбе

(1) Овај уговор не утврђује право на давања за период прије његовог ступања на снагу.

(2) За утврђивање права на давања према овом уговору узимају се у обзир и периоди осигурања који су према правним прописима државе уговорнице остварени прије његовог ступања на снагу.

(3) Овај уговор важи и за осигуране случајеве који су настали прије његовог ступања на снагу, ако права нису намирена капитализацијом.

(4) Давања утврђена прије ступања на снагу овог уговора неће се поново утврђивати.

Члан 38.

Ступање на снагу

(1) Овај уговор подлијеже потврђивању.

(2) Овај уговор ступа на снагу првог дана другог мјесеца по истеку мјесеца у коме су размијењени инструменти о потврђивању.

(3) Ступањем на снагу овог уговора, у односима између Босне и Херцеговине и Чешке Републике престаје да важи:

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2232-20/22

22. јула 2022. године

Сарајево

Председавајући

Шефик Цаферовић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-713/22 od 15. juna 2022. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 28. redovnoj sjednici, održanoj 22. jula 2022. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o socijalnom osiguranju koji je potpisan 18. maja 2021. godine u Sarajevu.

Član 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Bosna i Hercegovina i Češka Republika (u daljem tekstu "države ugovornice") sa željom da uredе međusobne odnose u oblasti socijalnog osiguranja, dogovorile su se sljedeće:

DIO I

OPĆE ODREDBE

Član 1.

Definicije pojmova

(1) U ovom ugovoru sljedeći pojmovi znače:

1. "pravni propisi" - zakoni, podzakonski akti i drugi opšti akti, koji se odnose na oblasti socijalnog osiguranja iz člana 2. ovog ugovora;

2. "nadležni organ"- Ministarstvo, ili drugi odgovarajući organ nadležan za pravne propise iz člana 2. ovog ugovora;

3. "nosilac"- institucija nadležna za sprovođenje pravnih propisa iz člana 2. ovog ugovora;

4. "nadležni nosilac" - institucija na čiji teret padaju davanja, odnosno obaveze;

5. "osigurani" - lice koje je osigurano ili je bilo osigurano prema pravnim propisima iz člana 2. ovog ugovora;

6. "prebivalište":

a) u Bosni i Hercegovini - mjesto stalnog boravka,

b) u Češkoj Republici - stalno ili uobičajeno mjesto boravka;

7. "boravište" - mjesto privremenog boravka;

8. "član porodice" - lice određeno kao takvo prema pravnim propisima države ugovornice na čiji će teret biti pružena davanja; ako ovo zakonodavstvo ne razlikuje članove porodice i ostala lica, supružnik, maloljetna djeca, uzdržavana djeca koja su punoljetna smatraju se članovima porodice;

9. "period osiguranja" - period plaćenog doprinosa u sistemu socijalnog osiguranja i perioda koji su izjednačeni s periodima osiguranja prema pravnim propisima država ugovornica;

10. "davanje" - davanje u naturi i novčano davanje;

11. "davanje u naturi" - zdravstvene usluge i druga davanja, osim novčanih;

12. "novčano davanje" - sva novčana davanja, uključujući sve njihove djelove te sva povećanja, dodatke, izravnanja i doplatke kao i sve jednokratne isplate.

(2) U ovom ugovoru ostali pojmovi imaju značenje koje im pripada prema pravnim propisima država ugovornica.

Član 2.

Pravni propisi na koje se ugovor odnosi

(1) Ovaj ugovor se odnosi na pravne propise država ugovornica o:

1) davanjima za bolest i materinstvo,

2) davanjima za invalidnost,

3) davanjima u starosti,

4) davanjima nadživjelim,

5) davanjima pri nesrećama na radu i profesionalnim bolestima,

6) davanjima za nezaposlenost,

7) dodatak za djecu

(2) Ovaj se ugovor također odnosi na pravne propise kojima se mijenjaju ili dopunjuju postojeći pravni propisi iz stava (1) ovog člana, a ne odnosi se na pravne propise kojima se uvodi nova grana socijalnog osiguranja, osim ako se o tome postigne dogovor između nadležnih organa.

Član 3.

Lica na koja se ugovor primjenjuje

Ovaj ugovor se odnosi na:

a) lica, koja podliježu ili su podlijegala pravnim propisima jedne ili obiju država ugovornica i članove njihovih porodica;

b) na druga lica, ako njihova prava proizilaze od prava lica iz odredbe pod a).

Član 4.

Jednaka primjena

Ne određuje li ovaj ugovor drukčije, pri primjeni pravnih propisa države ugovornice, lica na koja se ovaj ugovor odnosi izjednačena su s njenim državljanima.

Član 5.

Jednako tretiranje činjenica

Ne određuje li ovaj ugovor drukčije tada, ako je prema pravnim propisima jedne države ugovornice pravna primjena

uvjetovana postojanjem nekih činjenica ili događaja, ta država ugovornica uzima u obzir identične činjenice ili događaje koji su nastali u drugoj državi ugovornici, kao da je do njih došlo na teritoriju prve države ugovornice.

Član 6.

Sabiranje perioda osiguranja

Ako je, prema pravnim propisima jedne države ugovornice sticanje, očuvanje ili ponovno priznavanje prava uvjetovano postojanjem ili ostvarivanjem određenih perioda osiguranja, nadležna institucija države ugovornice će uzeti u obzir, ako je to neophodno i postojanje perioda ili sticanje perioda odgovarajućeg osiguranja prema pravnim propisima druge države ugovornice kao da se radi o osiguranju prema njegovim pravnim propisima, pod uvjetom da se periodi ne preklapaju.

Član 7.

Izjednačenost teritorija - pravo na davanja i isplata davanja

(1) Ako ovaj ugovor ne određuje drugačije prava na novčana davanja, ne mogu se odbiti, umanjiti, mijenjati, oduzeti ili obustaviti samo zbog toga što korisnik ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice.

(2) Stav (1) ovog člana se ne primjenjuje na davanja za nezaposlenost i:

a) u Bosni i Hercegovini: najniže penzije, novčane naknade za tuđu njegu i pomoć, naknadu za tjelesno oštećenje i sva druga davanja koja se ostvaruju zavisno od imovinskog cenzusa;

b) u Češkoj Republici: ostvarivanje prava na invalidsku penziju licima koja, zbog invalidnosti nastale prije navršanja 18. godine života, nisu ispunila potrebne uvjete penzijskog staža.

(3) Državljanima druge države ugovornice sa prebivalištem na teritoriji treće države novčana davanja se isplaćuju pod istim uvjetima kao i svojim državljanima.

DIO II PRIMJENA PRAVNIH PROPISA

Član 8.

Opća odredba

Obaveza osiguranja određuje se prema pravnim propisima one države ugovornice na čijoj teritoriji lice obavlja posao, ako odredbama čl. 9. i 10. ovog ugovora nije drugačije određeno.

Član 9.

Posebne odredbe

(1) Ako poslodavac, sa sjedištem na području jedne države ugovornice, pošalje zaposlenog na područje druge države ugovornice, na njega se, sve dok ne istekne 24 mjeseca od trenutka upućivanja, primjenjuju pravni propisi prve države ugovornice kao da je još zaposlen na njezinom području.

(2) Lice koje redovno obavlja samostalno djelatnost na teritoriji jedne države ugovornice, a koje privremeno obavlja svoju samostalnu djelatnost u drugoj državi ugovornici, i dalje podliježe pravnim propisima prve države ugovornice sve dok ne istekne 24 mjeseca.

(3) Ako zaposlenog zrakoplovnog, željezničkog, cestovnog ili riječnog prometnog preduzeća, koje se bavi međunarodnim prometom na području obiju država ugovornica, poslodavac, kojem je sjedište na području jedne države ugovornice, uputi na područje druge države ugovornice, na njega se primjenjuju pravni propisi prve države ugovornice kao da je još zaposlen na njezinom području.

(4) Za zaposlenog, upućenog na područje druge države ugovornice u smislu stava (1) i (3) ne smatra se zaposleni koji ima prebivalište na području druge države ugovornice. To ne vrijedi ako zaposleni ima u ugovoru navedeno mjesto obavljanja poslova na području prve države ugovornice.

(5) Zaposleni u državnim i javnim službama kao i lica koja su s njima izjednačena, a izasлана su iz jedne države ugovornice u drugu državu ugovornicu, podliježu pravnim propisima države ugovornice koja ih je poslala.

(6) Na članove posade pomorskog broda, kao i za ostalo osoblje zaposleno na brodu - ali ne privremeno - primjenjuju se pravni propisi države ugovornice pod čijom zastavom brod plovi.

Član 10.

Diplomatska i konzularna predstavništva

(1) Na službenike u diplomatskim i konzularnim predstavništvima i sa njima izjednačena lica primjenjuju se pravni propisi države ugovornice koja ih je uputila.

(2) Na zaposlene u diplomatskim i konzularnim predstavništvima koji nisu službenici ili sa njima izjednačena lica, kao i na zaposlene kao privatna kućna posluga kod službenika ovih predstavništava, upućene na teritoriju druge države ugovornice primjenjuju se pravni propisi države ugovornice iz koje su upućeni.

(3) Na zaposlene iz stava (2) ovog člana koji nisu upućeni, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice na čijoj su teritoriji zaposleni. Zaposleni koji su državljanji druge države ugovornice, mogu se, u roku od tri mjeseca od dana zaposlenja, opredijeliti za primjenu pravnih propisa druge države ugovornice.

Član 11.

Izuzeci

Na zajednički zahtjev zaposlenog i njegovog poslodavca ili na zahtjev lica koje obavlja samostalnu djelatnost nadležni organi dvije države ugovornice, odnosno subjekti koje oni ovlaste, mogu sporazumno dogovoriti izuzetke od čl. 8. do 10. ovog ugovora pri čemu moraju uzeti u obzir vrstu i okolnosti zaposlenja.

DIO III

POSEBNE ODREDBE

POGLAVLJE 1.

Bolest i materinstvo

Član 12.

Davanje u naturi

(1) Lice koje ima pravo na davanje u naturi prema pravnim propisima jedne države ugovornice i čije stanje za vrijeme boravka na teritoriji druge države ugovornice zahtjeva hitno pružanje neophodnih davanja, ima pravo na davanje u naturi od strane nosioca njegovog boravišta, a na teret nadležnog nosioca.

(2) Nadležni organi dvije države ugovornice će, posebnim sporazumom, bliže utvrditi pojam hitnog pružanja neophodnih usluga iz stava (1) ovog člana.

(3) Lice koje ispunjava uvjete za sticanje prava na davanje u naturi prema pravnim propisima jedne države ugovornice i koje je od nadležnog nosioca dobilo odobrenje da se može uputiti na područje druge države ugovornice radi liječenja koje zahtjeva njegovo zdravstveno stanje, ima pravo na davanje u naturi na teret nadležnog nosioca od nosioca druge države ugovornice prema pravnim propisima koji važe za tog nosioca kao da je to lice kod njega osigurano.

(4) Uz prethodnu saglasnost nadležnog nosioca licu iz stava (1) ovog člana mogu biti pružene, na teritoriji druge države ugovornice, zdravstvene usluge i u većem obimu kao i prijevoz na teritoriju prve države ugovornice. Prethodna saglasnost nije potrebna kada je pružanje tih davanja neodložno, jer bi u protivnom bili ozbiljno ugroženi život ili zdravlje ovog lica.

Član 13.

Novčana davanja

(1) U slučajevima iz člana 12. ovog ugovora novčana davanja odobrava nadležni nosilac prema pravnim propisima koje on primjenjuje.

(2) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice iznos novčanih davanja zavisi od broja članova porodice, nadležni nosilac uzima u obzir i članove porodice koji imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice.

Član 14.

Korisnici penzije

(1) Na korisnika penzije, ostvarene prema pravnim propisima obje države ugovornice, primjenjuju se isključivo pravni propisi o zdravstvenom osiguranju one države ugovornice na čijoj teritoriji korisnik penzije ima prebivalište.

(2) Prilikom korištenja zdravstvene zaštite na korisnika penzije ostvarene prema pravnim propisima samo jedne države ugovornice, koji ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, primjenjuju se pravni propisi te države ugovornice, kao da je pravo na penziju ostvareno prema njenim pravnim propisima, a na teret nadležnog nosioca države ugovornice prema čijim pravnim propisima je ostvareno pravo na penziju i čiji je korisnik penzije osiguranik.

(3) Korisnik penzije iz stava (2) ovog člana čije stanje, za vrijeme boravka na teritoriji države ugovornice prema čijim pravnim propisima je ostvareno pravo na penziju, zahtjeva hitno pružanje zdravstvenih usluga ima pravo na te usluge prema pravnim propisima i na teret nosioca te države ugovornice.

Član 15.

Nosioci prema prebivalištu ili boravištu lica

U slučaju iz člana 12. i člana 14. stav (2) ovog ugovora davanja odobrava:

- a) u Bosni i Hercegovini:
 - u Republici Srpskoj: organizaciona jedinica Fonda zdravstvenog osiguranja Republike Srpske,
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine: organizaciona jedinica nadležnog nosioca zdravstvenog osiguranja,
 - u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko distrikta Bosne i Hercegovine;
- b) u Češkoj Republici - jedan od zavoda za zdravstveno osiguranje.

Član 16.

Naknada troškova

(1) Nadležni nosilac nadoknađuje troškove nosiocu koji je, u skladu sa članom 12. i članom 14. stav (2) ovog ugovora, pružio davanje izuzev administrativnih troškova.

(2) Obračun troškova iz stava (1) ovog člana obavljaju se po cijenama propisanim za osiguranike nosioca koji je pružio davanje.

(3) Organi za vezu dviju država ugovornica mogu da dogovore da za sve slučajeve ili za određene grupe slučajeva umjesto pojedinačnog obračuna troškova uvedu paušalna plaćanja.

POGLAVLJE 2.

Invalidske, starosne penzije, penzije za nadživjela lica

Član 17.

Sabiranje penzijskog staža

(1) Pri primjeni člana 6. ovog ugovora nadležna institucija države ugovornice, također će uzeti u obzir periode osiguranja stečena prema pravnim propisima treće države, sa kojim je ta država ugovornica vezana međunarodnim pravnim propisima o socijalnom osiguranju koji sadrži odredbe o sabiranju perioda osiguranja. U smislu prethodne rečenice bosanskohercegovački nosilac će sabirati staž iz treće države ako je to neophodno.

(2) Ako je, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, pravo na određeno davanje uvjetovano navršenjem staža u određenom zanimanju, odnosno poslu ili u zanimanju za koje postoji poseban sistem, nosilac te države ugovornice uzima u obzir i penzijski staž koji je, prema pravnim propisima druge države ugovornice, navršen u istom zanimanju, odnosno poslu ili u odgovarajućem sistemu.

Član 18.

Penzijski staž kraći od jedne godine

(1) Ako je ukupan penzijski staž, koji se prema pravnim propisima jedne države ugovornice uzima u obzir za obračunavanje davanja kraći od 12 mjeseci, ne odobrava se pravo na davanje, izuzev u slučaju kada, prema tim pravnim propisima, postoji pravo na davanje samo na osnovu tog penzijskog staža.

(2) Penzijski staž iz stava (1) ovog člana po osnovu koga nosilac jedne države ugovornice ne odobrava davanje, uzima u obzir nosilac druge države ugovornice za sticanje, očuvanje i ponovno priznavanje prava na davanje, kao i određivanje njegove visine, kao da je taj staž navršen prema njegovim pravnim propisima.

Član 19.

Utvrđivanje novčanog davanja

(1) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje i bez uzimanja u obzir penzijskog staža navršenog prema pravnim propisima druge države ugovornice, nadležni nosilac te države ugovornice utvrđuje davanje isključivo na osnovu penzijskog staža koji se uzima u obzir prema tim pravnim propisima. Institucija Češke Republike utvrđuje visinu davanja kako je određeno u stavu (2) ovog člana.

(2) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje samo sa uzimanjem u obzir i penzijskog staža navršenog prema pravnim propisima druge države ugovornice, eventualno i treće države u smislu člana 17. ovog ugovora, nadležni nosilac te države ugovornice utvrđuje davanje na taj način što:

1. prvo, obračunava teoretski iznos davanja, koji bi pripadao u slučaju kada bi svi periodi osiguranja bili navršeni prema važećim pravnim propisima, a najviše do pune visine davanja i poslije toga.

2. na osnovu tako obračunatog teoretskog iznosa, utvrđuje stvarni iznos davanja srazmjeran odnosu između penzijskog staža navršenog isključivo po njegovim pravnim propisima i ukupnog penzijskog staža.

(3) Da bi se utvrdio osnov za obračun davanja nadležna institucija mora uzeti u obzir samo prihode ostvarene tokom perioda osiguranja navršenog prema važećim pravnim propisima. Institucija Češke Republike će te prihode popisane i sa izračunatim indeksiranim prosjekom smatrati kao ostvarene

tokom perioda osiguranja u drugoj državi ugovornici ili u trećoj državi, uzimajući ih u obzir pri obračunu teoretskog iznosa davanja.

(4) Lice ima pravo na iznos davanja obračunatih u skladu sa st. (1) i (2). ovoga člana od institucije Češke Republike.

Član 20.

Umanjenje, ukidanje i obustava isplate davanja

Lica na koja se ovaj ugovor primjenjuje, koja istovremeno koriste davanja ostvarena prema pravnim propisima obje države ugovornice, ne podliježu njihovim pravnim propisima o umanju, ukidanju ili obustavi isplate davanja u slučaju njihovog istovremenog korištenja.

POGLAVLJE 3.

Povrede na radu i profesionalne bolesti

Član 21.

Opće odredbe

Za odobravanje davanja i naknadu troškova u slučaju nesreće na poslu i profesionalne bolesti vrijede analogno odredbe o davanjima za slučaj bolesti i materinstva, odredbe o invalidskim, starosnim i porodičnim penzijama kao i članovi koji slijede.

Član 22.

Utvrđivanje profesionalne bolesti i vrijeme ekspozicije

(1) Ako je odobrenje davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uvjetovano time da je bolest prvi put ljekarski utvrđena na teritoriji te države ugovornice, smatra se da je taj uvjet ispunjen ako je ta bolest prvi put utvrđena na teritoriji druge države ugovornice.

(2) Ako je odobrenje davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uvjetovano time da je obavljanje djelatnosti koja može da izazove tu bolest, trajalo određeno vrijeme, nadležni nosilac te države ugovornice, ako je potrebno, uzima u obzir i vrijeme obavljanja takve djelatnosti u skladu sa pravnim propisima druge države ugovornice.

Član 23.

Novčana davanja i pogoršanje bolesti

(1) Novčano davanje za slučaj povrede na radu ili profesionalne bolesti odobrava, prema svojim pravnim propisima, nosilac one države ugovornice na čijoj teritoriji je nastala povreda na radu, odnosno posljednji put obavljana djelatnost koja može da izazove tu profesionalnu bolest.

(2) Ako lice, koje je na osnovu profesionalne bolesti primalo ili prima novčano davanje na teret nosioca jedne države ugovornice, zbog pogoršanja bolesti prouzrokovanog obavljanjem djelatnosti koja, prema pravnim propisima druge države ugovornice, može da izazove profesionalnu bolest, podnese zahtjev za davanje nosiocu druge države ugovornice, nosilac prve države ugovornice i dalje snosi troškove davanja, bez obzira na pogoršanje, prema svojim pravnim propisima. Nosilac druge države ugovornice odobrava davanje u visini razlike između davanja koje pripada nakon pogoršanja i davanja koje bi, na osnovu nastupanja te bolesti, pripadalo prema njegovim pravnim propisima.

POGLAVLJE 4. Nezaposlenost

Član 24.

Sabiranje staža osiguranja

(1) Staž osiguranja, navršen prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uzima se u obzir za pravo na davanje u slučaju nezaposlenosti prema pravnim propisima druge države ugovornice, ako je nezaposleno lice u državi ugovornici u kojoj ostvaruje pravo na davanje u posljednjih dvanaest mjeseci prije podnošenja zahtjeva za to davanje bilo osigurano na osnovu zaposlenja ukupno najmanje 26 sedmica.

(2) Uvjet minimalnog perioda zaposlenja od 26 sedmica ne odnosi se na nezaposlena lica čije je zaposlenje bilo predviđeno na duži rok, ali je okončano, bez njihove krivice, prije navršenih 26 sedmica ili koja imaju prebivalište na teritoriji države ugovornice u kojoj podnose zahtjev za davanje.

Član 25.

Trajanje primanja naknade

Trajanje primanja naknade se smanjuje za period za koji je nezaposleno lice u drugoj državi ugovornici u toku posljednjih 12 mjeseci prije dana podnošenja zahtjeva primalo novčanu naknadu za slučaj nezaposlenosti.

POGLAVLJE 5. Dodatak za djecu

Član 26.

Utvrđivanje davanja

Ako pravo na dodatak za djecu postoji prema pravnim propisima obje države ugovornice, primjenjuju se isključivo pravni propisi one države ugovornice na čijoj teritoriji dijete ima prebivalište.

DIO IV RAZNE ODREDBE

Član 27.

Administrativne mjere i organi za vezu

Nadležni organi država ugovornica će:

- utvrditi administrativne mjere za sprovođenje ovog ugovora i
- odrediti organe za vezu, s ciljem efikasnijeg sprovođenja ovog ugovora i jednostavnog i brzog povezivanja nosilaca obje države ugovornice.

Član 28.

Obaveze organa, pravna i administrativna pomoć

(1) Nadležni organi i organi za vezu dvije države ugovornice obavještavat će se međusobno:

- o svim preduzetim mjerama za sprovođenje ovog ugovora;
- o svim promjenama njihovih pravnih propisa u vezi sa primjenom ovog ugovora.

(2) U primjeni ovog ugovora organi i nosioci država ugovornica će uzajamno pružiti besplatnu službenu pomoć.

(3) Organi i nosioci država ugovornica mogu, u primjeni ovog ugovora, neposredno međusobno stupati u vezu, kao i sa zainteresiranim licima ili njihovim punomoćnicima.

(4) Organi i nosioci jedne države ugovornice ne smiju odbiti zahtjeve i druge podneske radi toga što su sačinjeni na službenom jeziku druge države ugovornice.

(5) Ljekarske preglede koji se obavljaju isključivo zbog primjene pravnih propisa jedne države ugovornice, a odnose se na lica koja na teritoriji druge države ugovornice imaju prebivalište ili boravište, obavice na zahtjev nadležnog nosioca

i na njegov teret, nosilac prema prebivalištu ili boravištu. Ljekarske preglede koji se obavljaju zbog primjene pravnih propisa obje države ugovornice obavlja na svoj teret nosilac prema prebivalištu tog lica.

Član 29.

Oslobođanje od taksi i nadovjera

(1) Oslobođanje ili smanjenje taksi predviđeno propisima jedne države ugovornice za pisane podneske ili dokumenta koja se prilažu zbog primjene njenih pravnih propisa, odnosi se i na odgovarajuće pisane podneske i dokumenta koji se prilažu zbog primjene ovog ugovora ili pravnih propisa druge države ugovornice.

(2) Isprave, dokumenta i pisani podnesci bilo koje vrste, koji se prilažu prilikom primjene ovog ugovora, ne podliježu posebnoj nadovjeri.

Član 30.

Podnošenje pismenih dokumenata

(1) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva koja se u primjeni ovog ugovora ili pravnih propisa jedne države ugovornice podnijeta organu, nosiocu ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi jedne države ugovornice, smatraju se zahtjevima, izjavama ili pravnim sredstvima podnijetim organu, nosiocu ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi druge države ugovornice.

(2) Zahtjev za davanje, podnijet prema pravnim propisima jedne države ugovornice, smatra se zahtjevom za odgovarajuće davanje prema pravnim propisima druge države ugovornice, izuzev ako podnosilac zahtjeva izričito zahtjeva da se odloži utvrđivanje prava na davanje u slučaju starosti prema pravnim propisima jedne od država ugovornica.

(3) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva, koja primjenom pravnih propisa jedne države ugovornice treba podnijeti organu, nosiocu ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi te države ugovornice, mogu se u istom roku podnijeti odgovarajućem organu, nosiocu ili nekoj drugoj ustanovi druge države ugovornice.

(4) U slučajevima iz st. (1) do (3) ovog člana navedene ustanove, bez odlaganja, dostavljaju zahtjeve, izjave ili pravna sredstva odgovarajućim ustanovama druge države ugovornice neposredno ili posredstvom organa za vezu.

Član 31.

Način plaćanja

(1) U slučajevima kada je nadležni nosilac jedne države ugovornice obavezan isplaćivati davanja u novcu licu koje ima prebivalište na području druge države ugovornice, iznos davanja izražava se u valuti prve države ugovornice.

(2) U slučajevima kada je nadležni nosilac jedne države ugovornice, u skladu sa ovim ugovorom, obavezan da nadoknadi troškove za davanja nosiocu druge države ugovornice, iznos duga izražava se u valuti druge države ugovornice koja je pružila davanja.

(3) Isplate na osnovu ovog ugovora iz jedne u drugu državu ugovornicu obavljaju se u konvertibilnim valutama.

Član 32.

Izvršni postupak

(1) Izvršne odluke sudova, kao i izvršna rješenja i dokazi o zaostalim plaćanjima (isprave) nadležnih organa ili nosilaca jedne države ugovornice o doprinosima i drugim potraživanjima iz socijalnog osiguranja priznaju se u drugoj državi ugovornici, bez daljih postupaka.

(2) Priznavanje se može odbiti samo ako je u suprotnosti sa javnim poretком државе уговорнице у којој треба да се призна одлука или исправа.

(3) Izvršne odluke i isprave priznate u skladu sa stavom (1) ovog člana izvršavaju se u drugoj држави уговорници. Izvršni postupak se sprovodi prema правним прописима који се примјенјују за извршење одговарајућих одлука или исправа државе уговорнице на чијој територији треба да се спроведе извршење. Odluke i isprave moraju sadržati potvrdu o njihovoj извршности (klauzula o извршењу).

(4) Uzajamna pomoć nosioca pri primjeni stava (1) do (3) ovoga člana ne uključuje zastupanje u sudskom postupku.

Član 33.

Potraživanje preplaćenih iznosa davanja u novcu

(1) Nosilac jedne државе уговорнице, који је исплатио давање у износу већем од оног који кориснику припада, може од носиоца друге државе уговорнице затражити да од заосталих износа давања које треба да исплати кориснику задржи преплаћени износ.

(2) Preplaćeni iznos iz stava (1) ovog člana se direktno isplaćuje nosiocu који је затраžio njegovo задржавање.

Član 34.

Naknada štete

(1) Ako lice koje prema правним прописима једне државе уговорнице prima давање за штету која је настала на територији друге државе уговорнице i ima prema njenim правним прописима право на накнаду штете од трећег лица, tada se право na tu naknadu prenosi na носиоца прве државе уговорнице prema njegovim правним прописима.

(2) Ako je право na naknadu štete u vezi sa istovrsnim давањима, po osnovu istog slučaja štete, prenijeto, u skladu sa stavom (1) ovog člana, nosiocima obje државе уговорнице, treće lice može isplatiti naknadu štete, sa oslobađajućim dejstvom, jednom ili drugom nosiocu. Nosioци će namiriti svoja potraživanja po tom osnovu srazmjerno давањима која isplaćuju.

Član 35.

Povjerljivost razmjenjivanih informacija

Ako u nacionalnom zakonodavstvu nije određeno drugo, informacija o licima koje dostavlja прва држава уговорница drugoj држави уговорници користе се искључиво u svrhu provođenja ovog ugovora. Друга држава уговорница овим информацијамa raspolaze u skladu s nacionalnim прописима o zaštiti privatnosti i povjerljivosti ličnih podataka te државе уговорнице.

Član 36.

Rješavanje sporova

Sporove u pogledu tumačenja i implementacije ovog ugovora rješavat će nadležni organi dvije државе уговорнице.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2232-18/22
22. jula 2022. godine
Sarajevo

DIO V

PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 37.

Prijelazne odredbe

(1) Ovaj ugovor ne utvrđuje pravo na davanja za period prije njegovog stupanja na snagu.

(2) Za utvrđivanje prava na davanja prema ovom ugovoru uzimaju se u obzir i periodi osiguranja koji su prema правним прописима државе уговорнице ostvareni prije njegovog stupanja na snagu.

(3) Ovaj ugovor важи i za osigurane slučajeve koji su nastali prije njegovog stupanja na snagu, ako prava nisu namirena kapitalizacijom.

(4) Davanja utvrđena prije stupanja na snagu ovog ugovora neće se ponovo utvrđivati.

Član 38.

Stupanje na snagu

(1) Ovaj ugovor podliježe potvrđivanju.

(2) Ovaj ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca po isteku mjeseca u kome su razmijenjeni instrumenti o potvrđivanju.

(3) Stupanjem na snagu ovog ugovora, u odnosima između Bosne i Hercegovine i Češke Republike prestaje da ваži:

a) Konvencija o saradnji u oblasti socijalne politike između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke Republike, potpisana u Beogradu, 22. maja 1957. godine i

b) Konvencija o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke Republike, potpisana u Beogradu, 22. maja 1957. godine.

Član 39.

Prestanak ваženja

(1) Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka држава уговорница ga može otkazati diplomatskim putem, u pisanoj formi, uručenjem saopćenja o otkazivanju drugoj држави уговорници, najkasnije tri mjeseca prije isteka tekuće kalendarske godine, pri čemu ugovor prestaje da ваži 31. decembra te godine.

(2) Prava stečena po odredbama ovog ugovora ostaju očuvana u slučaju njegovog otkazivanja.

U potvrdu ovoga opunomoćenici su potpisali ovaj ugovor i stavili pečat.

Sastavljeno u dana u dva originala, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i na češkom jeziku, pri čemu su svi tekstovi autentični i jednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu

Za Češku Republiku

Predsjedavajući
Šefik Džaferović, s. r.

58

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-715/22 od 15. lipnja 2022. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 28. redovitoj sjednici, održanoj 22. srpnja 2022. godine, donijelo je

ODLUKU O RATIFIKACIJI ADMINISTRATIVNOG SPORAZUMA ZA PROVEDBU UGOVORA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE

Članak 1.

Ratificira se Odluka o prihvatanju Administrativnog sporazuma za provedbu Ugovora o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Češke Republike, koji je potpisan 18. svibnja 2021. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prevodu glasi:

ADMINISTRATIVNI SPORAZUM ZA PROVEDBU UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Na temelju članka 27. Ugovora između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o socijalnom osiguranju koji je potpisan u dana (u daljnjem tekstu: "Ugovor") nadležna tijela, dogovorila su se o sljedećem:

DIO I

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Definicije pojmova

U ovom administrativnom sporazumu (u daljnjem tekstu: "Sporazum") pojmovi utvrđeni u članku 1. Ugovora rabe se u istom značenju.

Članak 2.

Tijela za vezu

Tijela za vezu, shodno članku 27. pod b) Ugovora, su:

u Bosni i Hercegovini:

1. Za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu skrb:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,

b) u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,

c) u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.

2. Za mirovinsko i invalidsko osiguranje:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,

b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.

3. Za povrede na radu i profesionalne bolesti:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine:

- Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,

- Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,

b) u Republici Srpskoj:

- Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,

- Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

c) u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.

4. Za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:

Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine, Sarajevo u suradnji s

nadležnim zavodima za zapošljavanje u Bosni i Hercegovini.

5. Za dječiji dodatak i majčinstvo:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalno ministarstvo rada i socijalne politike, Sarajevo,

b) u Republici Srpskoj: Fond za dječiju zaštitu Republike Srpske, Bijeljina,

c) u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine: Vlada Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, Odjel za zdravstvo i ostale usluge, Pododjel za socijalnu skrb, Brčko.

u Češkoj Republici:

1. Za novčana davanja u slučaju bolesti i materinstva, invalidnosti, starosti, davanja nadživjelim osobama, novčana davanja u slučaju nesreće na poslu i profesionalne bolesti pružana iz osiguranja za slučaj bolovanja i mirovinskog osiguranja:

- Češka uprava za socijalno osiguranje, Prag.

2. Za davanja za slučaj nezaposlenosti i dječiji doplatak:

- Zavod za zapošljavanje Češke Republike – glavna direkcija, Prag.

3. Za davanja u naravi za slučaj bolesti i materinstva, te davanja u naravi za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti koja se pružaju iz zdravstvenog osiguranja:

- Ured za zdravstveno osiguranje, Prag.

Članak 3.

Zadaće tijela za vezu

(1) Zadaće tijela za vezu utvrđeni su Ugovorom i ovim Sporazumom. U provedbi Ugovora tijela za vezu međusobno se povezuju, a mogu se i izravno obraćati nadležnim tijelima, nositeljima i osobama na koje se Ugovor primjenjuje. Pri provedbi Ugovora tijela za vezu međusobno se pomažu.

(2) Tijela za vezu sporazumno će utvrditi sadržaj i oblik obrazaca potrebnih za provođenje Ugovora i ovoga Sporazuma. Obrasci će biti na službenim jezicima Bosne i Hercegovine i na češkom jeziku, pri čemu će svi tekstovi biti identični.

(3) Nositelji ili tijela za vezu dviju država ugovornica mogu odbiti zaprimanje zahtjeva za davanje ili bilo koji drugi zahtjev ili potvrdu ako se ne dostavi u dogovorenom obliku.

DIO II

PRIMJENA PRAVNIH PROPISA

Članak 4.

Slanje osoba na područje druge države ugovornice

(1) U slučajevima iz čl. 9. i 10. Ugovora nadležni nositelj države ugovornice, čiji će se pravni propisi primjenjivati, izdaje

potvrdu da će, u svezi s određenim osobama, vrijediti ti pravni propisi.

(2) Potvrde iz stavka (1) ovog članka izdaju:

pri primjeni bosanskohercegovačkih pravnih propisa nadležni nositelji zdravstvenog osiguranja u Bosni i Hercegovini;

pri primjeni čeških pravnih propisa Češka uprava za socijalno osiguranje.

Izdata potvrda predaje se osobi na koju se zahtjev odnosi, a istovjetni primjerak se šalje gore navedenoj instituciji druge države ugovornice.

(3) Nadležni nositelj koji je izdao potvrdu, može takvu potvrdu poništiti, ukinuti ili izmijeniti ako se promijene odlučujuće okolnosti i o tomu obavješćuje nositelja druge države ugovornice.

Članak 5.

Izuzeci

(1) Za postizanje sporazuma o izuzecima od odredbi čl. 8. do 10. Ugovora, prema članku 11., ovlaštene su sljedeće institucije:

u Bosni i Hercegovini:

- u Federaciji Bosne i Hercegovine:

Federalno ministarstvo rada i socijalne politike, u suradnji sa Federalnim ministarstvom zdravstva;

- u Republici Srpskoj:

Ministarstvo rada i boračko invalidske zaštite Republike Srpske;

- u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine:

Vlada Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, Odjel za zdravstvo i ostale usluge u suradnji s fondovima za mirovinsko i invalidsko osiguranje u Bosni i Hercegovini;

u Češkoj Republici:

Češka uprava za socijalno osiguranje, Prag.

(2) Zaposleni i poslodavac podnose zajednički zahtjev za izuzetak iz prethodnog stavka u pisanom obliku gore navedenom tijelu/instituciji države ugovornice čiji se pravni propisi trebaju primjenjivati na temelju toga zahtjeva. Na isti način zahtjev podnosi osoba koja vrši samostalnu djelatnost. Zahtjev za izuzetak iz primjene pravnih propisa države ugovornice za vršenje djelatnosti kod osoba, iz članka 9. st. (1) i (2) Ugovora, koje u toj državi ugovornici već vrše djelatnost i kojima završava rok za upućivanje podnosi se pred kraj isteka roka upućivanja.

(3) Dogovor o izuzetku potvrđuje se potvrdom koja se izdaje i dostavlja prema članku 4. ovog Sporazuma.

DIO III

PRIMJENA POSEBNIH ODREĐABA

POGLAVLJE I

Bolest i majčinstvo

Članak 6.

Pružanje davanja u naravi

(1) Radi primjene članka 12. Ugovora podnositelj zahtjeva dužan je dostaviti nositelju u mjestu boravka potvrdu nadležnog nositelja kao dokaz o stjecanju prava. Ako podnositelj zahtjeva ne dostavi potvrdu, može nadležni nositelj na traženje nositelja u mjestu boravka koji pruža davanja u naravi izdati takvu potvrdu naknadno. U slučajevima iz članka 12. stavak (1) Ugovora nadležni nositelj dužan je izdati potvrdu naknadno.

(2) Nositelj u mjestu boravka dužan je osigurati osobi koja je osigurana prema pravnim propisima druge države ugovornice davanja u naravi kao da se radi o njenom osiguraniku.

(3) Pod žurnim davanjem u naravi, u smislu članka 12. stavak (1) Ugovora, podrazumijeva se davanje čije je pružanje neophodno, jer bi u suprotnom bili ozbiljno ugroženi život ili zdravlje osoba.

(4) U slučaju bolničkog liječenja dužan je nositelj u mjestu boravka, kada sazna za isto, odmah obavijestiti nadležnog nositelja o datumu prijema osobe u bolnicu, o pretpostavljanom trajanju liječenja i danu otpuštanja iz bolnice.

(5) Davanja u smislu članka 12. stavak (4) Ugovora su sva pomoćna sredstva za liječenje, pomagala i sl. čija nabavna cijena prelazi iznos od 250 eur-a izražen u nacionalnoj valuti. Ako je pružanje navedenih davanja bilo neophodno i hitno s pogleda sprečavanja ugrožavanja života ili zdravlja osoba, nositelj koji je pružio davanja dužan je o tomu neodložno obavijestiti nadležnog nositelja.

(6) Nadležni nositelj može odobriti i nadoknaditi troškove prijevoza osoba iz zemlje boravka u zemlju osiguranja, ukoliko je takav transport neophodan zbog zdravstvenog stanja osobe.

Članak 7.

Naknada troškova u slučaju nepoštivanja utvrđenog postupka

(1) Ukoliko je osoba iz članka 12. Ugovora koristila davanja u naravi i suprotno utvrđenom administrativnom postupku sama platila nastale troškove, nadležni nositelj će podnijeti zahtjev nositelju u mjestu boravka gdje su davanja pružena za informaciju o visini troškova koji bi nastali da su davanja pružena sukladno predviđenom postupku.

(2) Nositelj u mjestu boravka dostavlja informaciju o visini troškova nadležnom nositelju na utvrđenom obrascu.

(3) Nadležni nositelj nadoknađuje osobi nastale troškove do visine važeće za nositelja u mjestu boravka gdje su davanja pružena, odnosno u visini tarife koju primjenjuje nadležni nositelj po svojim propisima na temelju zahtjeva osobe.

Članak 8.

Davanje u naravi korisnicima mirovine

Radi korištenja prava na davanja u naravi korisnika mirovine iz članka 14. stavak (2) Ugovora, nadležni nositelj izdaje nositelju prema prebivalištu korisnika mirovine potvrdu, na utvrđenom obrascu, kao dokaz o postojanju prava na davanje u naravi.

Članak 9.

Pružanje novčanih davanja

(1) Za potrebe primanja novčanih davanja za vrijeme boravka na teritoriju druge države ugovornice dotična osoba dužna je dostaviti nositelju u mjestu boravka potvrdu o nesposobnosti za rad izdanu od strane liječnika koji ga liječi.

(2) Nositelj u mjestu boravka neodložno šalje u dogovorenom obliku potvrdu o nesposobnosti za rad nadležnom nositelju.

(3) Međutim, nadležni nositelj može zatražiti od nositelja u mjestu boravka izvršenje liječničke ili administrativne kontrole koja se izvrši na isti način kao kod njenih osiguranika.

POGLAVLJE II

Invalidske, starosne mirovine, mirovine za nadživjele osobe

Članak 10.

Podnošenje i rješavanje zahtjeva

(1) Zahtjev za davanje po pravilu podnositelj zahtjeva podnosi nadležnom nositelju u mjestu prebivališta uz dostavu

svih dokumenta odlučujućih za određivanje prava koja ima na raspolaganju.

(2) Kada nadležni nositelj jedne države ugovornice primi zahtjev osobe koja je stekla razdoblja osiguranja prema pravnim propisima druge ili obiju država ugovornica, isti neodložno dostavlja nadležnom nositelju druge države ugovornice na utvrđenim obrascima.

(3) Nadležni nositelji država ugovornica se međusobno i neodložno obavješćuju o informacijama i ostalim činjenicama, uključujući i medicinsku dokumentaciju koja je bitna za priznavanje prava na davanje i određivanje visine istih.

(4) Potvrđivanje podataka u utvrđenim obrascima zamjenjuje dostavu dokumentacije između nadležnih nositelja obiju država.

(5) Nadležni nositelji će se međusobno obavješćivati o završetku postupka dostavljanjem preslike rješenja.

POGLAVLJE III

Nesreće na poslu i profesionalne bolesti

Članak 11.

Pružanje davanja u naravi

Na slučaj iz članka 21. Ugovora analogno se primjenjuje članak 6. ovog Sporazuma.

POGLAVLJE IV

Nezaposlenost

Članak 12.

Pružanje davanja

U slučaju čl. 24. i 25. Ugovora podnositelj zahtjeva dostavlja nadležnom nositelju jedne države ugovornice potvrdu nadležnom nositelju druge države ugovornice iz koje se vidi razdoblje osiguranja izvršeno prema pravnim propisima druge države ugovornice i razdoblje u kojemu je podnositelj zahtjeva primao naknadu za slučaj nezaposlenosti od druge države ugovornice. Ako podnositelj zahtjeva ne dostavi potvrdu, može tijelo za vezu jedne države ugovornice zatražiti od tijela za vezu druge države ugovornice da se izda i pošalje takva potvrda.

POGLAVLJE V

Članak 13.

Dodatak za djecu

Zahtjev za pružanje dodatka za djecu potrebno je dostaviti nadležnom nositelju koji će razmotriti pravo na davanje uzimajući u obzir situaciju cijele obitelji, prema članku 26. Ugovora.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2232-20/22
22. srpnja 2022. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Šefik Džaferović, v. r.

DIO IV

OSTALE ODREDBE

Članak 14.

Isplata davanja

(1) Novčana davanja isplaćuju se neposredno ovlaštenim osobama u konvertibilnoj valuti.

(2) Nositelji država ugovornica ne vrše kod isplate novčanih davanja po Ugovoru nikakva odbijanja za svoje administrativne troškove.

(3) Nositelji država ugovornica mogu tražiti od korisnika davanja potvrdu o životu radi provjere prava na isplatu davanja.

(4) Ako je potrebno izvršiti konverziju nacionalne valute u konvertibilnu valutu rabiće se tečaj za konverziju važeći na dan realizacije isplate.

Članak 15.

Naknada troškova

(1) Nositelj u mjestu boravka, odnosno prebivališta, tromjesečno dostavlja zahtjeve za nadoknadu troškova davanja u naravi nadležnom nositelju putem tijela za vezu, ako se tijela za vezu drukčije ne dogovore.

(2) Troškovi će biti nadoknađeni nositelju u mjestu boravka odnosno prebivališta u roku od šest mjeseci od prijema zahtjeva. Navedeni rok se ne odnosi na potraživanja na koja je uložena prigovor.

Članak 16.

Razmjena statističkih podataka

Tijela za vezu dviju država ugovornica razmjenjuju, do 31. ožujka svake godine, statističke podatke o isplatama davanja po Ugovoru u drugu državu ugovornicu. Statistički podaci sadržavaju vrstu davanja, broj korisnika davanja i ukupnu svotu isplaćenih davanja.

DIO V

ZAVRŠNA ODREDBA

Članak 17.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu istovremeno sa Ugovorom i važi sve dok je Ugovor na snazi.

Sastavljeno u dana u dva izvorna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i na češkom jeziku, pri čemu su svi tekstovi autentični i jednako vjerodostojni.

Za nadležna tijela
Bosne i Hercegovine

Za nadležna tijela
Češke Republike

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-21-1-713/22 od 15. juna 2022. godine), Предсједништво Босне и Херцеговине на 28. редовној сједници, одржаној 22. јула 2022. године, донијело је

ОДЛУКУ О РАТИФИКАЦИЈИ АДМИНИСТРАТИВНОГ СПОРАЗУМА ЗА ПРОВОЂЕЊЕ УГОВОРА О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ

Члан 1.

Ратификује се одлука о прихватању Административног споразума за провођење Уговора о социјалном осигурању између Босне и Херцеговине и Чешке Републике, који је потписан 18. маја 2021. године у Сарајеву.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

АДМИНИСТРАТИВНИ СПОРАЗУМ ЗА ПРОВОЂЕЊЕ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ

На основу члана 27. Уговора између Босне и Херцеговине и Чешке Републике о социјалном осигурању који је потписан у _____ дана _____ (у даљем тексту: "Уговор") надлежни органи договорили су се о следећем:

ДИО I

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Дефиниције појмова

У овом административном споразуму (у даљем тексту: "Споразум") појмови утврђени у члану 1. Уговора употребљавају се у истом значењу.

Члан 2.

Органи за везу

Органи за везу, сходно члану 27. под б) Уговора, су:
у Босни и Херцеговини:

1. За здравствено осигурање и здравствену заштиту:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Завод здравственог осигурања и реосигурања Федерације Босне и Херцеговине, Сарајево,

б) у Републици Српској: Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука,

ц) у Брчко дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко.

2. За пензијско и инвалидско осигурање:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,

б) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина.

3. За повреде на раду и професионалне болести:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине:

- Завод здравственог осигурања и реосигурања Федерације Босне и Херцеговине, Сарајево,

- Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,

б) у Републици Српској:

- Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука,

- Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина,

ц) у Брчко дистрикту Босне и Херцеговине:

- Фонд здравственог осигурања Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко.

4. За осигурање за случај незапослености:

Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине, Сарајево у сарадњи с надлежним заводима за запошљавање у Босни и Херцеговини.

5. За дјечији додатак и материнство:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерално министарство рада и социјалне политике, Сарајево,

б) у Републици Српској: Фонд за дјечију заштиту Републике Српске, Бијељина,

ц) у Брчко дистрикту Босне и Херцеговине: Влада Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, Одјељење за здравство и остале услуге, Пододјељење за социјалну заштиту, Брчко.

у Чешкој Републици:

1. За новчана давања у случају болести и материнства, инвалидности, старости, давања надживјелим лицима, новчана давања у случају несреће на послу и професионалне болести пружана из осигурања за случај боловања и пензијског осигурања:

- Чешка управа за социјално осигурање, Праг.

2. За давања за случај незапослености и дјечији доплатак:

- Завод за запошљавање Чешке Републике – генерална дирекција, Праг.

3. За давања у природи за случај болести и материнства, те давања у природи за случај несреће на послу и професионалне болести која се пружају из здравственог осигурања:

- Канцеларија за здравствено осигурање, Праг.

Члан 3.

Задаци органа за везу

(1) Задаци органа за везу утврђени су Уговором и овим Споразумом. У провођењу Уговора органи за везу међусобно се повезују, а могу се и директно обраћати надлежним органима, носиоцима и лицима на које се Уговор примјењује. При провођењу Уговора органи за везу међусобно се помажу.

(2) Органи за везу споразумно ће утврдити садржај и облик образаца потребних за провођење Уговора и овог Споразума. Обрасци ће бити на службеним језицима Босне и Херцеговине и на чешком језику, при чему ће сви текстови бити идентични.

(3) Носиоци или органи за везу двију држава уговорница могу одбити заступање захтјева за давање или било који други захтјев или потврду ако се не достави у договореном облику.

ДИО II

ПРИМЈЕНА ПРАВНИХ ПРОПИСА

Члан 4.

Слање лица на подручје друге државе уговорнице

(1) У случајевима из чл. 9. и 10. Уговора надлежни носилац државе уговорнице, чији ће се правни прописи примјењивати, издаје потврду да ће, у вези с одређеним лицима, вриједити ти правни прописи.

(2) Потврде из става (1) овог члана издају:

при примјени босанскохерцеговачких правних прописа надлежни носиоци здравственог осигурања у Босни и Херцеговини;

при примјени чешких правних прописа Чешка управа за социјално осигурање.

Издата потврда предаје се лицу на које се захтјев односи, а истовјетни примјерак се шаље горе наведеној институцији друге државе уговорнице.

(3) Надлежни носилац који је издао потврду, може такву потврду поништити, укинути или измијенити ако се промијене одлучујуће околности и о томе обавјештава носиоца друге државе уговорнице.

Члан 5. Изузеци

(1) За постизање споразума о изузецима од одредби чланова 8. до 10. Уговора, према члану 11., овлашћене су сљедеће институције:

у Босни и Херцеговини:

- у Федерацији Босне и Херцеговине:

Федерално министарство рада и социјалне политике, у сарадњи са Федералним министарством здравства;

- у Републици Српској:

Министарство рада и борачко инвалидске заштите Републике Српске;

- у Брчко дистрикту Босне и Херцеговине:

Влада Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, Одјељење за здравство и остале услуге у сарадњи с фондовима за пензијско и инвалидско осигурање у Босни и Херцеговини;

у Чешкој Републици:

Чешка управа за социјално осигурање, Праг.

(2) Запослени и послодавац подносе заједнички захтјев за изузетак из претходног става у писаном облику горе наведеном органу/институцији државе уговорнице чији се правни прописи требају примјењивати на основу тог захтјева. На исти начин захтјев подноси лице које обавља самосталну дјелатност.

Захтјев за изузетак из примјене правних прописа државе уговорнице за обављање дјелатности код лица, из члана 9. ст. (1) и (2) Уговора, која у тој држави уговорници већ обављају дјелатност и којима завршава рок за упућивање подноси се пред крај истека рока упућивања.

(3) Договор о изузетку потврђује се потврдом која се издаје и доставља према члану 4. овог Споразума.

ДИО III ПРИМЈЕНА ПОСЕБНИХ ОДРЕДАБА ПОГЛАВЉЕ ПРВО Болест и мајчинство

Члан 6.

Пружање давања у природи

(1) Ради примјене члана 12. Уговора подносилац захтјева дужан је доставити носиоцу у мјесту боравка потврду надлежног носиоца као доказ о стицању права. Ако подносилац захтјева не достави потврду, може надлежни носилац на тражење носиоца у мјесту боравка који пружа давања у природи издати такву потврду накнадно. У случајевима из члана 12. став (1) Уговора надлежни носилац дужан је издати потврду накнадно.

(2) Носилац у мјесту боравка дужан је обезбиједити лицу које је осигурано према правним прописима друге

државе уговорнице давања у природи као да се ради о њеном осигураннику.

(3) Под хитним давањем у природи, у смислу члана 12. став (1) Уговора, подразумијева се давање чије је пружање неопходно, јер би у противном били озбиљно угрожени живот или здравље лица.

(4) У случају болничког лијечења дужан је носилац у мјесту боравка, када сазна за исто, одмах обавијестити надлежног носиоца о датуму пријема лица у болницу, о претпостављаном трајању лијечења и дану отпуштања из болнице.

(5) Давања у смислу члана 12. став (4) Уговора су сва помоћна средства за лијечење, помагала и сл. чија набавна цијена прелази износ од 250 евра изражен у националној валути. Ако је пружање наведених давања било неопходно и хитно с погледа спречавања угрожавања живота или здравља лица, носилац који је пружио давања дужан је о томе неодложно обавијестити надлежног носиоца.

(6) Надлежни носилац може одобрити и надокнадити трошкове превоза лица из земље боравка у земљу осигурања, уколико је такав транспорт неопходан због здравственог стања лица.

Члан 7.

Накнада трошкова у случају непоштовања утврђеног поступка

(1) Уколико је лице из члана 12. Уговора користило давања у природи и супротно утврђеном административном поступку само платило настале трошкове, надлежни носилац ће поднијети захтјев носиоцу у мјесту боравка гдје су давања пружена за информацију о висини трошкова који би настали да су давања пружена у складу са предвиђеним поступком.

(2) Носилац у мјесту боравка доставља информацију о висини трошкова надлежном носиоцу на утврђеном обрасцу.

(3) Надлежни носилац надокнађује лицу настале трошкове до висине важеће за носиоца у мјесту боравка гдје су давања пружена, односно у висини тарифе коју примјењује надлежни носилац по својим прописима на основу захтјева лица.

Члан 8.

Давање у природи корисницима пензије

Ради коришћења права на давања у природи корисника пензије из члана 14. став (2) Уговора, надлежни носилац издаје носиоцу према пребивалишту корисника пензије потврду, на утврђеном обрасцу, као доказ о постојању права на давање у природи.

Члан 9.

Пружање новчаних давања

(1) За потребе примања новчаних давања за вријеме боравка на територији друге државе уговорнице дотично лице дужно је доставити носиоцу у мјесту боравка потврду о неспособности за рад издату од стране љекара који га лијечи.

(2) Носилац у мјесту боравка неодложно шаље у договореном облику потврду о неспособности за рад надлежном носиоцу.

(3) Међутим, надлежни носилац може затражити од носиоца у мјесту боравка извршење љекарске или административне контроле која се изврши на исти начин као код њених осигуранника.

ПОГЛАВЉЕ ДРУГО

Инвалидске, старосне пензије, пензије за надживјела лица

Члан 10.

Подношење и рјешавање захтјева

(1) Захтјев за давање по правилу подносилац захтјева подноси надлежном носиоцу у мјесту пребивалишта уз доставу свих докумената одлучујућих за одређивање права која има на располагању.

(2) Када надлежни носилац једне државе уговорнице прими захтјев лица које је стекло периоде осигурања према правним прописима друге или обију држава уговорница, исти неодложно доставља надлежном носиоцу друге државе уговорнице на утврђеним обрасцима.

(3) Надлежни носиоци држава уговорница се међусобно и неодложно обавјештавају о информацијама и осталим чињеницама, укључујући и медицинску документацију која је битна за признавање права на давање и одређивање висине истих.

(4) Потврђивање података у утврђеним обрасцима замјењује доставу документације између надлежних носилаца обију држава.

(5) Надлежни носиоци ће се међусобно обавјештавати о завршетку поступка достављањем копије рјешења.

ПОГЛАВЉЕ ТРЕЋЕ

Несреће на послу и професионалне болести

Члан 11.

Пружање давања у природи

На случај из члана 21. Уговора аналогно се примјењује члан 6. овог Споразума.

ПОГЛАВЉЕ ЧЕТВРТО

Незапосленост

Члан 12.

Пружање давања

У случају чл. 24. и 25. Уговора подносилац захтјева доставља надлежном носиоцу једне државе уговорнице потврду надлежном носиоцу друге државе уговорнице из које се види период осигурања навршен према правним прописима друге државе уговорнице и период у којем је подносилац захтјева примао накнаду за случај незапослености од друге државе уговорнице. Ако подносилац захтјева не достави потврду, може орган за везу једне државе уговорнице затражити од органа за везу друге државе уговорнице да се изда и пошаље таква потврда.

ПОГЛАВЉЕ ПЕТО

Члан 13.

Додатак за дјecu

Захтјев за пружање додатка за дјecu потребно је доставити надлежном носиоцу који ће да размотри право

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику-Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2232-20/22

22. јула 2022. године

Сарајево

на давање узимајући у обзир ситуацију цијеле породице, према члану 26. Уговора.

ДИО IV

ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

Члан 14.

Исплата давања

(1) Новчана давања исплаћују се непосредно овлашћеним лицима у конвертибилној валути.

(2) Носиоци држава уговорница не врше код исплате новчаних давања по Уговору никаква одбијања за своје административне трошкове.

(3) Носиоци држава уговорница могу да траже од корисника давања потврду о животу ради провјере права на исплату давања.

(4) Ако је потребно извршити конверзију националне валуте у конвертибилну валуту употребиће се курс за конверзију важећи на дан реализације исплате.

Члан 15.

Накнада трошкова

(1) Носилац у мјесту боравка, односно пребивалишта, тромјесечно доставља захтјеве за надокнаду трошкова давања у природи надлежном носиоцу путем органа за везу, ако се органи за везу друкчије не договоре.

(2) Трошкови ће бити надокнађени носиоцу у мјесту боравка односно пребивалишта у року од шест мјесеци од пријема захтјева. Наведени рок се не односи на потраживања на која је уложен приговор.

Члан 16.

Размјена статистичких података

Органи за везу двију држава уговорница размјењују, до 31. марта сваке године, статистичке податке о исплатама давања по Уговору у другу државу уговорницу. Статистички подаци садржавају врсту давања, број корисника давања и укупну своту исплаћених давања.

ДИО V

ЗАВРШНА ОДРЕДБА

Члан 17.

Ступање на снагу

Овај Споразум ступа на снагу истовремено са Уговором и важи све док је Уговор на снази.

Састављено у _____ дана _____ у два оригинална примјерка, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине: српском, босанском и хрватском језику и на чешком језику, при чему су сви текстови аутентични и једнако вјеродостојни.

За надлежне органе

Босне и Херцеговине

За надлежне органе

Чешке Републике

Председавајући
Шефик Цаферовић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-715/22 od 15. juna 2022. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 28. redovitoj sjednici, održanoj 22. jula 2022. godine, donijelo je

ODLUKU O RATIFIKACIJI ADMINISTRATIVNOG SPORAZUMA ZA PROVOĐENJE UGOVORA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE

Član 1.

Ratifikuje se Odluka o prihvatanju Administrativnog sporazuma za provođenje Ugovora o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Češke Republike, koji je potpisan 18. maja 2021. godine u Sarajevu.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prevodu glasi:

ADMINISTRATIVNI SPORAZUM ZA PROVOĐENJE UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Na osnovu člana 27. Ugovora između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o socijalnom osiguranju koji je potpisan u _____ dana _____ (u daljem tekstu: "Ugovor") nadležni organi dogovorili su se o sljedećem:

DIO I

OPĆE ODREDBE

Član 1.

Definicije pojmova

U ovom administrativnom sporazumu (u daljem tekstu: "Sporazum") pojmovi utvrđeni u članu 1. Ugovora upotrebljavaju se u istom značenju.

Član 2.

Organi za vezu

Organi za vezu, shodno članu 27. pod b) Ugovora, su:

u Bosni i Hercegovini:

1. Za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu:
 - a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,
 - b) u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,
 - c) u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.
2. Za penzijsko i invalidsko osiguranje:
 - a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
 - b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.
3. Za povrede na radu i profesionalne bolesti:
 - a) u Federaciji Bosne i Hercegovine:
 - Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,
 - Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
 - b) u Republici Srpskoj:
 - Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,
 - Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,
 - c) u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.

4. Za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:

Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine, Sarajevo u saradnji s nadležnim zavodima za zapošljavanje u Bosni i Hercegovini.

5. Za dječiji dodatak i materinstvo:

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalno ministarstvo rada i socijalne politike, Sarajevo,
- b) u Republici Srpskoj: Fond za dječiju zaštitu Republike Srpske, Bijeljina,
- c) u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine: Vlada Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, Odjel za zdravstvo i ostale usluge, Pododjel za socijalnu skrb, Brčko.

u Češkoj Republici:

1. Za novčana davanja u slučaju bolesti i materinstva, invalidnosti, starosti, davanja nadživjelim licima, novčana davanja u slučaju nesreće na poslu i profesionalne bolesti pružana iz osiguranja za slučaj bolovanja i penzijskog osiguranja:

- Češka uprava za socijalno osiguranje, Prag.
- 2. Za davanja za slučaj nezaposlenosti i dječiji doplatak:
 - Zavod za zapošljavanje Češke Republike – generalna direkcija, Prag.

3. Za davanja u naturi za slučaj bolesti i materinstva, te davanja u naturi za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti koja se pružaju iz zdravstvenog osiguranja:

- Ured za zdravstveno osiguranje, Prag.

Član 3.

Zadaci organa za vezu

(1) Zadaci organa za vezu utvrđeni su Ugovorom i ovim Sporazumom. U provedbi Ugovora tijela za vezu međusobno se povezuju, a mogu se i direktno obraćati nadležnim organima, nosiocima i licima na koja se Ugovor primjenjuje. Pri provedbi Ugovora organi za vezu međusobno se pomažu.

(2) Organi za vezu sporazumno će utvrditi sadržaj i oblik obrazaca potrebnih za provođenje Ugovora i ovog Sporazuma. Obrasci će biti na službenim jezicima Bosne i Hercegovine i na češkom jeziku, pri čemu će svi tekstovi biti identični.

(3) Nosioci ili organi za vezu dviju država ugovornica mogu odbiti zaprimanje zahtjeva za davanje ili bilo koji drugi zahtjev ili potvrdu ako se ne dostavi u dogovorenom obliku.

DIO II

PRIMJENA PRAVNIH PROPISA

Član 4.

Slanje lica na područje druge države ugovornice

(1) U slučajevima iz čl. 9. i 10. Ugovora nadležni nosilac države ugovornice, čiji će se pravni propisi primjenjivati, izdaje potvrdu da će, u vezi s određenim licima, vrijediti ti pravni propisi.

(2) Potvrde iz stava (1) ovog člana izdaju: pri primjeni bosanskohercegovačkih pravnih propisa nadležni nosioci zdravstvenog osiguranja u Bosni i Hercegovini;

pri primjeni čeških pravnih propisa Češka uprava za socijalno osiguranje.

Izdata potvrda predaje se licu na koje se zahtjev odnosi, a istovjetni primjerak se šalje gore navedenoj instituciji druge države ugovornice.

(3) Nadležni nosilac koji je izdao potvrdu, može takvu potvrdu poništiti, ukinuti ili izmijeniti ako se promijene odlučujuće okolnosti i o tome obavještava nosioca druge države ugovornice.

Član 5. Izuzeci

(1) Za postizanje sporazuma o izuzecima od odredbi čl. 8. do 10. Ugovora, prema članu 11., ovlaštene su sljedeće institucije:

u Bosni i Hercegovini:

- u Federaciji Bosne i Hercegovine:

Federalno ministarstvo rada i socijalne politike, u saradnji sa Federalnim ministarstvom zdravstva;

- u Republici Srpskoj:

Ministarstvo rada i boračko invalidske zaštite Republike Srpske;

- u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine:

Vlada Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, Odjeljenje za zdravstvo i ostale usluge u saradnji s fondovima za penzijsko i invalidsko osiguranje u Bosni i Hercegovini;

u Češkoj Republici:

Češka uprava za socijalno osiguranje, Prag.

(2) Zaposleni i poslodavac podnose zajednički zahtjev za izuzetak iz prethodnog stava u pisanom obliku gore navedenom organu/instituciji države ugovornice čiji se pravni propisi trebaju primjenjivati na osnovu tog zahtjeva. Na isti način zahtjev podnosi lice koje obavlja samostalnu djelatnost.

Zahtjev za izuzetak iz primjene pravnih propisa države ugovornice za obavljanje djelatnosti kod lica, iz člana 9. st. (1) i (2) Ugovora, koja u toj državi ugovornici već obavljaju djelatnost i kojima završava rok za upućivanje podnosi se pred kraj isteka roka upućivanja.

(3) Dogovor o izuzetku potvrđuje se potvrdom koja se izdaje i dostavlja prema članu 4. ovog Sporazuma.

DIO III

PRIMJENA POSEBNIH ODREĐABA

POGLAVLJE PRVO

Bolest i materinstvo

Član 6.

Pružanje davanja u naturi

(1) Radi primjene člana 12. Ugovora podnosilac zahtjeva dužan je dostaviti nosiocu u mjestu boravka potvrdu nadležnog nosioca kao dokaz o sticanju prava. Ako podnosilac zahtjeva ne dostavi potvrdu, može nadležni nosilac na traženje nosioca u mjestu boravka koji pruža davanja u naturi izdati takvu potvrdu naknadno. U slučajevima iz člana 12. stav (1) Ugovora nadležni nosilac dužan je izdati potvrdu naknadno.

(2) Nosilac u mjestu boravka dužan je obezbijediti licu koje je osigurano prema pravnim propisima druge države ugovornice davanja u naturi kao da se radi o njenom osiguraniku.

(3) Pod hitnim davanjem u naturi, u smislu člana 12. stav (1) Ugovora, podrazumijeva se davanje čije je pružanje neophodno, jer bi u protivnom bili ozbiljno ugroženi život ili zdravlje lica.

(4) U slučaju bolničkog liječenja dužan je nosilac u mjestu boravka, kada sazna za isto, odmah obavijestiti nadležnog nosioca o datumu prijema lica u bolnicu, o pretpostavljanom trajanju liječenja i danu otpuštanja iz bolnice.

(5) Davanja u smislu člana 12. stav (4) Ugovora su sva pomoćna sredstva za liječenje, pomagala i sl. čija nabavna cijena prelazi iznos od 250 eur-a izražen u nacionalnoj valuti. Ako je pružanje navedenih davanja bilo neophodno i hitno s pogleda sprečavanja ugrožavanja života ili zdravlja lica, nosioc koji je pružio davanja dužan je o tome neodložno obavijestiti nadležnog nosioca.

(6) Nadležni nosilac može odobriti i nadoknaditi troškove prijevoza lica iz zemlje boravka u zemlju osiguranja, ukoliko je takav transport neophodan zbog zdravstvenog stanja lica.

Član 7.

Naknada troškova u slučaju nepoštivanja utvrđenog postupka

(1) Ukoliko je lice iz člana 12. Ugovora koristilo davanja u naturi i suprotno utvrđenom administrativnom postupku samo platilo nastale troškove, nadležni nosilac će podnijeti zahtjev nosiocu u mjestu boravka gdje su davanja pružena za informaciju o visini troškova koji bi nastali da su davanja pružena u skladu sa predviđenim postupkom.

(2) Nosilac u mjestu boravka dostavlja informaciju o visini troškova nadležnom nosiocu na utvrđenom obrascu.

(3) Nadležni nosilac nadoknađuje licu nastale troškove do visine važeće za nosioca u mjestu boravka gdje su davanja pružena, odnosno u visini tarife koju primjenjuje nadležni nosilac po svojim propisima na osnovu zahtjeva lica.

Član 8.

Davanje u naturi korisnicima penzije

Radi korištenja prava na davanja u naturi korisnika penzije iz člana 14. stav (2) Ugovora, nadležni nosilac izdaje nosiocu prema prebivalištu korisnika penzije potvrdu, na utvrđenom obrascu, kao dokaz o postojanju prava na davanje u naturi.

Član 9.

Pružanje novčanih davanja

(1) Za potrebe primanja novčanih davanja za vrijeme boravka na teritoriji druge države ugovornice dotično lice dužno je dostaviti nosiocu u mjestu boravka potvrdu o nesposobnosti za rad izdatu od strane ljekara koji ga liječi.

(2) Nosilac u mjestu boravka neodložno šalje u dogovorenom obliku potvrdu o nesposobnosti za rad nadležnom nosiocu.

(3) Međutim, nadležni nosilac može zatražiti od nosioca u mjestu boravka izvršenje ljekarske ili administrativne kontrole koja se izvrši na isti način kao kod njenih osiguranika.

POGLAVLJE DRUGO

Invalidske, starosne penzije, penzije za nadživjela lica

Član 10.

Podnošenje i rješavanje zahtjeva

(1) Zahtjev za davanje po pravilu podnosilac zahtjeva podnosi nadležnom nosiocu u mjestu prebivališta uz dostavu svih dokumenata odlučujućih za određivanje prava koja ima na raspolaganju.

(2) Kada nadležni nosilac jedne države ugovornice primi zahtjev lica koje je steklo periode osiguranja prema pravnim propisima druge ili obiju država ugovornica, isti neodložno dostavlja nadležnom nosiocu druge države ugovornice na utvrđenim obrascima.

(3) Nadležni nosioci država ugovornica se međusobno i neodložno obavještavaju o informacijama i ostalim činjenicama, uključujući i medicinsku dokumentaciju koja je bitna za priznavanje prava na davanja i određivanje visine istih.

(4) Potvrđivanje podataka u utvrđenim obrascima zamjenjuje dostavu dokumentacije između nadležnih nosilaca obiju država.

(5) Nadležni nosioci će se međusobno obavještavati o završetku postupka dostavljanjem kopije rješenja.

POGLAVLJE TREĆE

Nesreće na poslu i profesionalne bolesti

Član 11.

Pružanje davanja u naturi

Na slučaj iz člana 21. Ugovora analogno se primjenjuje član 6. ovog Sporazuma.

POGLAVLJE ČETVRTO

Nezaposlenost

Član 12.

Pružanje davanja

U slučaju čl. 24. i 25. Ugovora podnosilac zahtjeva dostavlja nadležnom nosiocu jedne države ugovornice potvrdu nadležnom nosiocu druge države ugovornice iz koje se vidi period osiguranja navršen prema pravnim propisima druge države ugovornice i period u kojem je podnosilac zahtjeva primao naknadu za slučaj nezaposlenosti od druge države ugovornice. Ako podnosilac zahtjeva ne dostavi potvrdu, može organ za vezu jedne države ugovornice zatražiti od organa za vezu druge države ugovornice da se izda i pošalje takva potvrda.

POGLAVLJE PETO

Član 13.

Dodatak za djecu

Zahtjev za pružanje dodatka za djecu potrebno je dostaviti nadležnom nosiocu koji će razmotriti pravo na davanje uzimajući u obzir situaciju cijele porodice, prema članu 26. Ugovora.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2232-20/22
22. jula 2022. godine
Sarajevo

DIO IV

OSTALE ODREDBE

Član 14.

Isplata davanja

(1) Novčana davanja isplaćuju se neposredno ovlaštenim licima u konvertibilnoj valuti.

(2) Nosioci država ugovornica ne vrše kod isplate novčanih davanja po Ugovoru nikakva odbijanja za svoje administrativne troškove.

(3) Nosioci država ugovornica mogu tražiti od korisnika davanja potvrdu o životu radi provjere prava na isplatu davanja.

(4) Ako je potrebno izvršiti konverziju nacionalne valute u konvertibilnu valutu upotrijebit će se kurs za konverziju važeći na dan realizacije isplate.

Član 15.

Naknada troškova

(1) Nosilac u mjestu boravka, odnosno prebivališta, tromjesečno dostavlja zahtjeve za nadoknadu troškova davanja u naturi nadležnom nosiocu putem organa za vezu, ako se organi za vezu drukčije ne dogovore.

(2) Troškovi će biti nadoknađeni nosiocu u mjestu boravka odnosno prebivališta u roku od šest mjeseci od prijema zahtjeva. Navedeni rok se ne odnosi na potraživanja na koja je uložena prigovor.

Član 16.

Razmjena statističkih podataka

Organi za vezu dviju država ugovornica razmjenjuju, do 31. marta svake godine, statističke podatke o isplatama davanja po Ugovoru u drugu državu ugovornicu. Statistički podaci sadržavaju vrstu davanja, broj korisnika davanja i ukupnu svotu isplaćenih davanja.

DIO V

ZAVRŠNA ODREDBA

Član 17.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu istovremeno sa Ugovorom i važi sve dok je Ugovor na snazi.

Sastavljeno u _____ dana _____ u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i na češkom jeziku, pri čemu su svi tekstovi autentični i jednako vjerodostojni.

Za nadležne organe
Bosne i Hercegovine

Za nadležne organe
Češke Republike

Predsjedavajući
Šefik Džaferović, s. r.

KAZALO

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

56	Odluka o prihvatanju odricanja i izmjena i dopuna u svezi Sporazuma o investicijskom grantu između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke, Mediteranski koridor (R2a): Bosna i Hercegovina - Cestovna interkonekcija s Hrvatskom "Izgradnja prekograničnog mosta u Gradišci" (WB-IGOO-BIH-TRA-02) (hrvatski jezik)	57	Odluka o Ratifikaciji ugovora između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o socijalnom osiguranju (hrvatski jezik)	6
	Odluka o prihvatanju odricanja i izmjena i dopuna u vezi Sporazuma o investicijskom grantu između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke, Mediteranski koridor (R2a): Bosna i Hercegovina - Cestovna interkonekcija s Hrvatskom "Izgradnja prekograničnog mosta u Gradišci" (WB-IGOO-BIH-TRA-02) (bosanski jezik)	1	Odluka o Ratifikaciji ugovora između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o socijalnom osiguranju (bosanski jezik)	11
	Odluka o prihvaćanju odricanja i izmjena i dopuna u vezi Sporazuma o investicijskom grantu između Bosne i Hercegovine i Evropske investicijske banke, Mediteranski koridor (R2a): Bosna i Hercegovina - Cestovna interkonekcija s Hrvatskom "Izgradnja prekograničnog mosta u Gradišci" (WB-IGOO-BIH-TRA-02) (srpski jezik)	58	Odluka o ratifikaciji Administrativnog sporazuma za provedbu Ugovora o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Češke Republike (hrvatski jezik)	17
	Odluka o prihvaćanju odricanja i izmjena i dopuna u vezi Sporazuma o investicijskom grantu između Bosne i Hercegovine i Evropske investicijske banke, Mediteranski koridor (R2a): Bosna i Hercegovina - Cestovna interkonekcija s Hrvatskom "Izgradnja prekograničnog mosta u Gradišci" (WB-IGOO-BIH-TRA-02) (srpski jezik)	3	Odluka o ratifikaciji Administrativnog sporazuma za provođenje Ugovora o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Češke Republike (srpski jezik)	23
	Odluka o prihvaćanju odricanja i izmjena i dopuna u vezi Sporazuma o investicijskom grantu između Bosne i Hercegovine i Evropske investicijske banke, Mediteranski koridor (R2a): Bosna i Hercegovina - Cestovna interkonekcija s Hrvatskom "Izgradnja prekograničnog mosta u Gradišci" (WB-IGOO-BIH-TRA-02) (bosanski jezik)	4	Odluka o ratifikaciji Administrativnog sporazuma za provođenje Ugovora o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Češke Republike (bosanski jezik)	25
				29

Nakladnik: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za nakladnika: tajnik Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Gordana Živković - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo, Džemala Bijedića 39/III - Ravnatelj: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 722-030 - Ravnatelj: 722-061 - Pretplata: 722-054, faks: 722-071 - Oglasni odjel: 722-049, 722-050 faks: 722-074 - Služba za pravne i opće poslove: 722-051 - Računovodstvo: 722-044, 722-046 - Komercijala: 722-042 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT BANK DD 338-320-22000052-11, ASA BANKA DD Sarajevo 134-470-10067655-09, ADDIKO BANK AD Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK DD BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Tisak: "Unioninvestplastika" d.d. Sarajevo - Za tiskaru: Jasmin Muminović - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.

Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/1 - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002. Molimo pretplatnike da obvezno dostave svoj PDV broj radi izdavanja poreske fakture.

Pretplata za II polugodište 2022. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.

Web izdanje: <http://www.sluzbenilist.ba> - godišnja pretplata 240,00 KM